

CELESTINESCA

PERIPECIAS DE UN TITULO: EN TORNO AL NOMBRE DE LA OBRA DE FERNANDO DE ROJAS

Erna Berndt Kelley
Smith College

Quisiera dedicar este trabajo a la memoria de Clara Louisa Penney en el trigésimo aniversario de la publicación de su libro A Book Called 'Celestina'

Al reflexionar sobre varias obras literarias clásicas españolas el investigador se suele hallar desde un principio ante ambigüedades y cambios relacionados con los títulos de las obras mismas. Basta recordar los problemas en torno a los títulos del Cantar de Mio Cid, del Libro de Buen Amor y de Don Quijote de la Mancha. En algunos casos los manuscritos conservados carecen de títulos; en otros, los autores mismos llamaron a sus propias obras por varios nombres. A partir de la introducción de la imprenta, los impresores, interesados ayer como hoy en la venta de libros, habrán contribuido a que se incluyeran en los títulos y en las portadas elementos destinados a captar la imaginación del mayor número posible de lectores. Estos últimos y los críticos, animados por la urgencia de abreviar títulos--normalmente extensos en su forma original--los redujeron o alteraron en forma tal que, a veces, nos dejan vislumbrar cambios de percepción de los que una obra ha sido objeto en diferentes lugares y distintas épocas.

Si bien el caso de la obra de Fernando de Rojas es conocido en cuanto a los cambios por los que pasó el título a través de los años,¹ creemos que es hora de detenernos para considerar la evidencia que nos queda y ver cómo, dónde y cuándo aparecen las alteraciones que han contribuido a que llamemos hoy La Celestina al libro que comenzó por llamarse Comedia de Calisto y Melibea.

1. El testimonio de las ediciones de la Comedia de Calisto y Melibea.

Dos de las tres ediciones en las que nos ha llegado la obra en dieciséis actos conservan la portada con el título. En la portada de la edición de 1500, impresa en Toledo por Pedro Hagembach, aparece un grabado en el que se representa a los dos amantes en el jardín y, a la izquierda, a la vieja Celestina llamando a la puerta. Debajo hallamos el siguiente título:

Comedia de Calisto & Melibea: la // qual contiene demas de su agrada- // blé & dulce estilo muchas sentenci--//

as filosofales: & auisos muy neces--// sarios para
mancebos: mostrando // les los engaños que estan
encerra // dos en siruientes y alcahuetas.



**Comedia de Calisto y Melibea: la
qual contiene demas de su agrada-
ble y dulce estilo muchas senten-
cias filosofales: y auisos muy neces-
sarios para mancebos: mostrando
les los engaños que estan encerra-
dos en siruientes y alcabuetaa.**

cumple que sepa hablar entre dientes
a veces con goso: e speranga: y passion
a veces ayrrado con gran turbacion:
finge leyendo mill artes: y modos:
pregunta: y responde por boca de todos:
llorando y riendo en tiempo y fazon.

De clara y secreta que el autor encubrio en
los metros que puso al principio del libro.

Qui quiere ni pluma: ni manda razon
que quede la fama de aqueste grand hombre,
ni su digna gloria: ni su claro nombre
cubierto de oluido por nuestra ocasion
po: ende juntamos de cada renglon
de sus onse coplas la letra primera
las quales descubren por sabia manera
su nombre: su tierra: su clara nacion.

De criete el tiempo en que la obra
se imprimio.

El carro de bebo despues de auer dado
mill y quinientas vueltas en rueda:
ambos entonce los dios de Zebo
a bebo en su ca la tienen posarado:
quando este muy dulce: y baxo tratado
despues de remiso y bien corregido
con gran vigilancia: punrado y leydo
fue en Toledo impreso y acabado.

1. Portada y octavas finales de la Comedia, Toledo 1500 (Bib. Bodmeriana)

Si bien los tres ejemplares de la Comedia que se han conservado contienen los argumentos de los dieciséis actos, solamente en la edición de Sevilla de 1501, impresa por Stanislao Polono, se anuncia la inclusión de los mismos en la portada, donde leemos:

Comedia de: calisto & melibe(a). // Co(n) sus
argume(n)tos nueuame(n)te añadidos // La q(ua)l
co(n)tiene...²

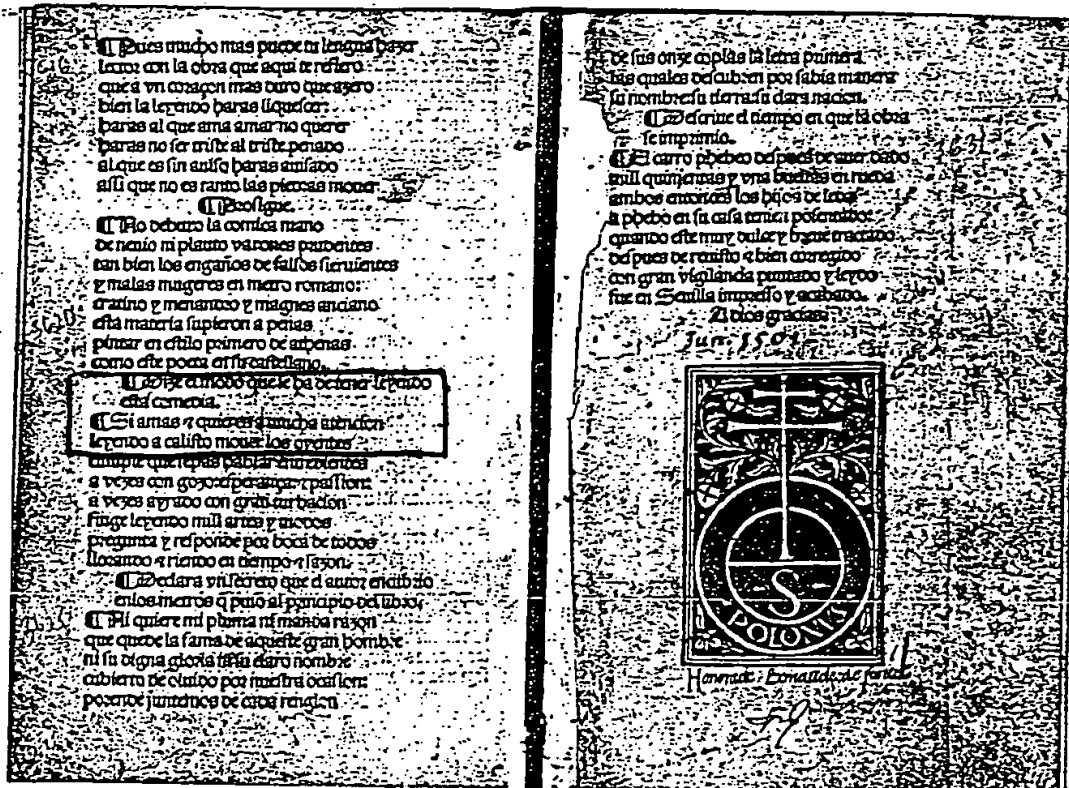


2. Portada de la Comedia
Sevilla 1501
(Bibliothèque Nationale
Y.6310--Res. Yg. 63)

Comedia de: calisto y melibē,

Có sus argumētos nueuamēte añadios
La q̄l cōnencō mas de su agradable y dulce estilo muchas senten-
cias filosofales: y auisos muy necessarios pa mancebos: mostrādo les los
engaños que estan encerrados en siruientes y alcabuetaa.

Tanto la edición de Toledo como la de Sevilla contienen la carta "El autor a vn su amigo" en la que "el autor" se refiere a "la p(re)sente obra," a "(e)stos papeles" y a "su p(ri)ncipal hystoria: o ficio(n) toda ju(n)ta" calificándola de "obra discreta." Juntando la letra primera de cada verso de las once coplas que, según Alonso de Proaza, el autor puso "al principio del libro" y en las que encubrió "vn secreto," leemos que "Elbachjll Erfernan Doderoya Sacabola Comediad Ecalysto Ymelybea Yfvenasc Jdoenlap Uebladem Ontalvan." (La bastardilla es mía.) En los versos mismos se vuelve a mencionar varias veces "la obra," se habla del "dulce cuento," de "obra tan alta" y se la considera "obra de estilo tan alto & sobido."³ En ambas ediciones se repite el título en el texto que comienza "Siguese la comedia de calisto & Melibeas...," se anuncia el "Argumento del primer auto desta comedia"⁴ y, en el subtítulo de las octavas fina-



3. Octavas finales y colofón de la Comedia, Sevilla 1501 (bibliothèque Nationale, Y.6310--Res. Yg. 63)

les de Alonso de Proaza, se nos "Dize el modo que se ha de tener leyendo esta comedia." (La bastardilla es mía.) Es en la octava que sigue donde aparece ya otro nombre con el que se ha de llamar ocasionalmente la obra de Fernando de Rojas. Leemos:

Si amas & quieres a mucha atencion
leyendo a calisto mouer los oyentes...

CELESTINESCA

Al final del libro, en las octavas de Proaza--como en las ediciones de la Comedia de Toledo, 1500 y de Sevilla, 1501--se menciona "la obra" y se habla del "libro." Se cambia la palabra "comedia" en el subtítulo de las octavas finales donde ahora se nos "Dize el modo que se ha de te--// ner ley(e)n do esta Tragicomedia," cambio que se mantendrá en las siguientes ediciones de la obra impresas en España. También se siguen incluyendo los versos en los que se le instruye al lector cómo ha de leerse a Calisto.

Entre los años 1510-1514 los sucesores de Hagembach⁸ imprimieron en Toledo una edición para cuya portada utilizaron el mismo bloque--salvo barras diferentes--del grabado usado en la ilustración de la portada de la Comedia de 1500. He aquí la portada:



Tragicomedia de Calisto y melibea

En la q[ue] se contiene de mas de su agrada-
ble & dulce estilo muchas sentencias fi-
losofales & auisos muy necessarios para
mácebos. mostrádo les los engaños q[ue] el
tá encerrados en seruietes & alcabuetas
& nueua mente añadido el tractado de
Centurio.

5. Portada de la edición de Toledo, 1510-1514, impresa por los sucesores de Hagembach (British Library C.20. b.9)

Observemos dos cambios en el subtítulo: 1) mientras que en los ejemplares de la Comedia con portada se lee: "la qual contiene demas de su agradable & dulce estilo muchas sentencias filosofales..." en este ejemplar de la Tragicomedia hallamos: "En la q(ua)l se contiene de mas de su agrada--// ble & dulce estilo muchas sentencias fi // losofales..." y 2) al final del subtítulo se añade: "& nueua mente añadido el tractado de Centurio," pues a lo que Fernando de Rojas denominaba la "nueva adición," a los actos añadidos que constituyen el alargado "processo de su deleyte destos amantes," se llama aquí y se llamará en las portadas de varias de las subsiguientes ediciones, "tractado" o "tratado de Centurio."

Los mismos cambios que observamos en el título y subtítulo de la edición toledana de los sucesores de Hagembach los hallamos también en el único ejemplar conservado de la edición de Sevilla de hacia 1511, impresa por Jacobo Cromberger y en otra, supuestamente también suya, que apareció también en Sevilla entre 1513 y 1515, excepto que, en el subtítulo de esta última leemos: "Enla q(ua)l se contiene(n) d(e)mas d(e) su agradable & dulce estilo muchas sente(n)cias filoso // fales..." corrección que se mantendrá en el subtítulo de la gran mayoría de las ediciones posteriores de la Tragicomedia impresas en España.⁹



Tragicomedia de
Calisto y Melibea.

Enla q̄ se contiene de mas de su agradable & dulce estilo muchas sentencias filosofales: & auisos muy necesarios para macebos: mostrandoles los engañios q̄ estan encerrados en seruietes & alcabuetas. & nueuamente añadido el tratado de Centurio.

6a. Portada de la edición impresa en Sevilla por Jacobo Cromberger h. 1511 (Brit. Library C.20.c.17)



Tragicomedia de Calisto y Melibea. Enla q̄l se contiene d̄ mas d̄ su agradable & dulce estilo muchas sentencias filoso. fales: & auisos muy necesarios para macebos: mostrádo les los engañios q̄ estan encerrados en seruietes & alcabuetas. & nueuamente añadido el tratado de Centurio.

6b. Portada de la edición impresa en Sevilla por Jacobo Cromberger 1513-1515 (Dept. Rare Books and Special Collection, U. Michigan)

En 1514 Juan Joffre imprime en Valencia su famosa edición con la siguiente conocida portada:



Tragicomedia

de Calisto y Melibea nueuamēte reuista y emendada cō addicion delos argumentos de cada vn auto en principio. la qual cōtiene de mas de su agradable & dulce estilo muchas sentēcias filosofales: & auisos muy necessarios pa mācchos: mostrādo les los engaños q̄ estan encerrados en siruētes & alcabuetas.

¶ Pensados amantes jamas conseguieron
 o empresa tan alta tan pronta victoria
 como ellos de quien reuienta la hysona
 en sus grandes pechos tan bien succedieron
 mas como si me ya nunca tomieren
 los gozos de aqueste mundo traydos
 suplico que lores discreto lector
 el tragico fin que todos ouieron.

¶ Oseruē el tiempo y lugar en que la obra
 primeramente se imprimio acabada.

¶ El carro p̄becho despues de ser dado
 mill & quinientos buchos en rueda
 ambo en onçes los libros de Leda
 se p̄becho en su casa tanto poseñado:
 quando este muy dulce y bien tratado
 de p̄to de reuisto & bien corregido
 con gran vigilancia puntado y leydo
 fue en Salamanca impreso acabado.

¶ Tragicomedia de Calisto & melibea. Agora nueuamente reuista & corregida con los argumentos de cada auto en principio acabasse con diligencia studio impresa en la i signa ciudad de valēcia por Juan Joffre a. rri. de febre ro de. MD. v. d. p. ruij años.

7. Portada y última página de la edición de Valencia impresa por Juan Joffre en 1514 (Biblioteca Nacional, Madrid, R/4870)

En esta ocasión a los actos añadidos no se les da el nombre "tratado de Centurio," en cambio, inmediatamente después del título "Tragicomedia de Calisto y Melibea" se nos informa que esta edición fue "nueuame(n)te reuista y emendada co(n) addicion delos argume(n)tos de cada vn auto en principio." En lo demás sigue en el subtítulo el contenido de las ediciones de la Comedia de Toledo, 1500 y de la de Sevilla, 1501: "la qual co(n)tiene de mas de su agradable & dulce estilo muchas sente(n)cias filosofales..." En estas peculiaridades le siguen también las ediciones de Valencia, 1518¹⁰ del mismo Juan Joffre y de Valencia, 1529 impresa por Juan Viñao.¹¹

Entre 1518 y 1520--según Norton--se imprime en el taller de Jacobo Cromberger en Sevilla una edición de la Tragicomedia con un título muy abreviado: "Libro de Calixto y // Melibea y de la pu-// ta vieja Celestina."



8. Portada de la edición de Sevilla '1502', impresa por Jacobo Cromberger entre 1518 y 1520 (Biblioteca Nacional, Madrid, R/26575)

Si bien esta edición parece haber servido de base a numerosas ediciones posteriores de la Tragicomedia, en España no fue imitada en cuanto a su título original. Como veremos, mientras que el nombre de Celestina aparece a partir de 1519 y de 1527 regularmente como título en las portadas de las traducciones italianas y francesas respectivamente, el nombre de la medianera no se volverá a imprimir hasta mucho más tarde como título en las portadas de las ediciones impresas en España, donde el título sigue siendo Tragicomedia de Calisto y Melibea.

De la imprenta de Jacobo Cromberger alemán y Juan Cromberger se nos han conservado dos ediciones más de la Tragicomedia: 1) la de Sevilla, 1525¹² en la que vemos que los impresores han vuelto al título y subtítulo empleados en las dos ediciones anteriores ya citadas, impresas por Jacobo Cromberger en Sevilla, que anunciaban en la portada la inclusión del "tractado de Centurio;" y 2) la de Sevilla, 1528¹³ en la que se suprime dicha información de la portada pero que, en cambio, se da al final del libro donde leemos:

"Acabasse la Tragicomedia (conel tratado de Centurion) con diligen // cia corregido y emendado. Impresso por Jacobo Cromberger alemam // y Juancromberger. Año del señor de M.d.xxviiij. en fin de Março."

La adición del "tratado de Centurio" se anuncia también en el subtítulo de la edición impresa por Carlos Amorós en Barcelona, 1531 y en las portadas de las ediciones que contienen el "Auto de Traso"¹⁴ que se discutirán a

CELESTINESCA

continuación. En todas las demás ediciones publicadas en España hasta 1633, de las que se han conservado ejemplares, dicha información se relega al final del libro¹⁵ o se omite por completo.

2.1 Ediciones con el "Auto de Traso"

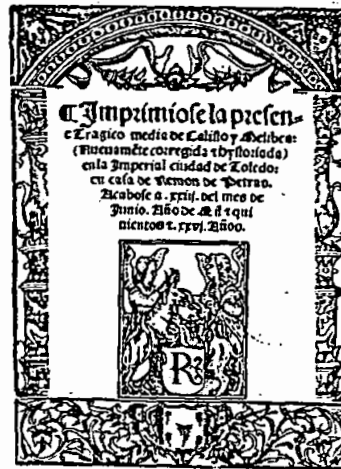
En 1526 sale de la prensa de Remon de Petras en Toledo una edición de la Tragicomedia con el "Auto de Traso," innovación que se anuncia en la portada.

9. Portada y colofón de la edición de Toledo 1526, impresa por Remon de Petras (British Library C.63.f.25)



Tragicomedía de Calisto y Melibea. En la qual se contienen (de mas de su agradable y dulce estilo) muchas sentencias filosofales: y auisos muy necesarios para mácebos: mostrandoles los engaños q̄ estan encerrados en seruientes y alcabuetas.

Cyanca más añadido el tratado de Calisto y Melibea de Traso y sus copias. Anotaciones de Platonado.



Efectivamente, incluye como acto diecinueve el "Auto de Traso" ampliando la Tragicomedia a veintidós actos. Entre 1530 y 1540 se publica en Medina del Campo otra edición con el acto añadido cuyo impresor eliminó el subtítulo acostumbrado reduciendo la información de la portada a "Tragicomedia de Calisto y Meli- // bea. Conel tra // tado d(e) Cen // turio y // el auto de Traso."



Los q̄ erio: tu mata los q̄ te sigul: en mi go de toda raga: alio q̄ me uos te siru: o a si a por te ede ba: Ra tenelha mclho i tu edgo: o a de ca. E nemi go de amigos: amigo s̄ enemigo: pe di e rtes sin o de ni ede rto: cu go te pñ: d: a p: o b: e: r: mo: o: p: e: n: i: e: vñ: a: r: e: d: a: m: a: n: e: d: q̄: d: i: e: r: a: a: t: u: c: i: a: n: a: s̄: e: r: e: p: e: n: i: e: n: tu: m: i: n: i: s: t: r: a: d: q̄: j: a: m: a: s̄: h: e: r: e: n: i: e: l: v: e: l: d: e: n: a: b: i: l: o: s̄: a: l: a: r: d: q̄: h: e: f: a: a: d: e: tu: s: e: r: u: i: o. A: u: l: u: g: e: r: e: de: a: r: a: t: e: te: r: a: f: o: q̄: j: a: m: a: s̄: b: a: y: e: s: t: a: l: e: d: o: l: l: e: g: a. A: a: l: e: n: d: q̄: g: a: d: a: t: u: l: a: m: a: s̄: a: l: m: a: s̄: e: r: a: d: e: b: u: m: a: n: a: e: r: i: a: n: a: s̄: a: d: q̄: l: e: o: s̄: f: a: t: a: s̄: q̄: d: e: q̄: u: e: n: e: n: e: q̄: a: p: u: e: d: a: a: p: e: n: a: s̄: m: e: o: c: u: r: r: e: n: o: f: o: t: o: de: r: i: p: a: n: d: o: m: a: s̄: de: g: i: l: l: e: s̄: e: y: j: u: d: i: c: a: r: e: t: o: d: d: i: p: a: g: o: de: b: u: e: n: e: s̄: s: e: r: u: i: o: e: d: i: m: e: z: i: r: a: s̄: de: q̄: l. D: a: r: a: s̄: de: n: i: o: t: i: p: o: o: m: o: a: c: a: b: o: a: m: a: d: o: r: e: n: o: r: i: t: e: s̄: e: n: tu: l: u: r: e: l: a: c: a: u: s: a: q̄: h: i: s: o: p: o: r: n: i: p: a: r: i: o: q̄: E: l: e: n: a: q̄: h: i: s: o: y: p: u: e: n: t: a: q̄: E: n: t: r: o: t: e: d: o: c: l: m: i: d: o: l: a: l: i: b: e: p: u: e: a: a: p: o: d: a: r: a: d: a: l: e: d: r: o: q̄: p: a: g: o: l: e: s̄: o: l: t: e: h: a: l: a: s̄: a: m: i: d: e: s̄: a: l: m: i: d: o: n: o: q̄: l: i: t: e: d: r: a: s̄: i: n: p: e: n: a: p: o: r: l: a: a: m: i: t: a: d: e: l: p: a: g: o: l: o: q̄: m: e: r: e: l: o: p: o: r: e: r: e: r: s̄: e: d: e: q̄: m: t: u: l: e: s̄: a: r: a: e: d: a: r: e: l: e: A: r: o: s̄: m: a: r: b: o: s̄: q̄: c: a: l: l: o: p: o: e: n: e: r: m: u: e: b: o: q̄: p: a: r: e: m: i: m: a: l: o: l: m: i: d: o: m: e: q̄: t: o: p: o: q̄: a: l: l: i: m: e: e: r: i: o: p: o: q̄: n: o: m: e: e: d: i: o: r: i: d: a: n: o: e: n: g: i: d: a: r: a: t: e: l: a: m: e: l: l: e: a: m: o: n: u: e: l: d: a: n: o: a: m: a: r: a: n: o: a: m: a: d: o: e: c: c: l: a: r: a: m: i: s: t: r: a: y: e: f: e: d: o: l: a: d: a: p: o: d: r: i: m: e: r: i: a: e: n: i: c: a: p: a: r: a: b: u: e: l: a: m: i: b: u: d: s̄: p: e: d: a: q̄: a: d: a: p: e: q̄: u: e: n: o: q̄: l: i: t: e: q̄: e: l: m: a: t: e: t: u: n: u: m: e: r: e: r: e: p: o: q̄: n: o: q̄: u: i: t: e: l: a: t: i: m: a: d: e: s̄: q̄: e: l: d: a: y: a: m: a: d: e: m: a: d: r: e: p: o: q̄: t: e: m: o: h: i: s: t: o: e: l: a: r: u: e: l: e: d: u: r: i: c: i: o: p: e: d: r: e: p: o: q̄: m: e: d: e: r: e: l: e: p: e: n: a: d: o: p: o: q̄: m: e: d: e: r: a: s̄: a: l: l: e: t: r: i: s: t: e: y: f: o: t: o: J: a: b: a: t: e: h: e: b: i: n: a: r: u: m: v: a: l: l: e.

¶ Sueño en pñe i Ouedna d' l' l' p' o a costa d' l' l' p' o r.

10. Portada y última página de la edición impresa en Medina del Campo entre 1530-1540 (Biblioteca Nacional, Madrid, R/3801)

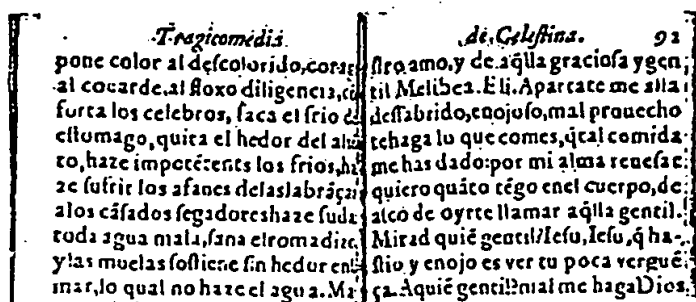
CELESTINESCA

En cambio Juan de Ayala en Toledo, en su edición de 1538-- también de veintidós actos--vuelve a incluir el subtítulo que aparece en la gran mayoría de las portadas de las ediciones de la Tragicomedia añadiendo: "Co(n)el tra // tado de Centurio y el auto de Traso."¹⁶

La inclusión del "Auto de Traso" como acto diecinueve del texto de la Tragicomedia parecía haber sido una característica limitada a las tres ediciones que se acaban de mencionar.¹⁷ Sin embargo, los recientes hallazgos de Clive Griffin y de Ivana Gallo y Emma Scoles¹⁸ han demostrado que hubo por lo menos tres más en una serie de ediciones impresas en España entre 1526 y 1560 que ampliaron el texto de la Tragicomedia a veintidós actos y que anunciaron el "Auto de Traso" en sus respectivas portadas.¹⁹

2.2 La aparición de "Celestina" como nombre de la obra.

En el año 1561 Claudi Bornat adopta una costumbre que ya se había puesto en práctica antes en Amberes, a saber, la de encabezar las páginas del libro por "Tragicomedia" (en verso) y "de Celestina" (en recto).²⁰ Ese encabezamiento lo hallamos también en las páginas de la edición de Carlos de Lauayen y Iuan de Larumbe de Zaragoza, 1607:



11. Páginas 91 y 92 de la edición de Zaragoza 1607 impresa por Carlos de Lauayen y Iuan de Larumbe (Oesterreichische Nationalbibliothek 38 L 96)

No obstante, el título en la portada de estas ediciones sigue siendo Tragicomedia de Calisto y Melibea.

En 1569 se imprime en Alcalá en casa de Juan de Villanueva una edición en cuya portada, encima del título T R A G I C O // M E D I A D E C A L I S - // t o y M e l i b e a, seguido del acostumbrado subtítulo, leemos en tipo de imprenta muy pequeño y entre corchetes: [CELESTINA].²¹



12. Portada de la edición impresa en Alcalá 1569 (Bib. Nacional, Madrid, R/31686)

Es la primera y única vez--después del caso del ya mencionado título original de la edición de Sevilla, 1518-20--que aparece el nombre de la medianera en el título de la portada de una edición de la Tragicomedia publicada en España en el siglo XVI. En todas las demás ediciones impresas en España hasta 1631, de las que se han conservado ejemplares con portada, aparece el título como Tragicomedia de Calisto y Melibea.

2.3 El nombre de la Tragicomedia en las licencias, tasas y aprobaciones.

Si los impresores no se animaban a llamar la obra de Fernando de Rojas por el nombre de la medianera en las portadas, los obispos, provisos generales, escribanos y secretarios que firmaban las licencias, a veces, sí la llamaban Celestina.

Si bien a partir de la promulgación del decreto del 7 de septiembre de 1558 se les obligaba a todos los impresores a que incluyeran, en el material preliminar a las obras que imprimían, las licencias obtenidas del Consejo de Castilla, son numerosas las ediciones conservadas que carecen del

CELESTINESCA

texto de las licencias aun cuando, como ocurre en varios casos, se anuncie en las portadas de los libros que los permisos fueron obtenidos.²² Con todo, las licencias, tasas y aprobaciones que muchas de las ediciones contienen, reflejan los diversos nombres por los que se conocía la obra de Fernando de Rojas. En el ejemplar de la edición de Cuenca, 1561, por ejemplo, leemos:

"Por la pressente doy licencia y facultad a vos Juan de Canoua ympressor de libros, esta(n)te en esta ciudad de Cuenca, pare [sic] que podays imprimir & imprimays la celestina primera."²³

Consultando la edición de Medina del Campo, 1566, nos enteramos de que Francisco del Canto había pedido la licencia para publicar la obra de Rojas:

"... nos fue hecha relacion, diziendo que vos queriades imprimir el libro, intitulado Celestina primera..."²⁴

Una leve variación del título la hallamos en la licencia de la edición de Salamanca, 1569 de Mathias Mares, otorgada en Madrid el 23 de diciembre de 1568:

"... vos teniades en vuestro poder vn libro intitulado Celestina la primera. El qual con licencia nuestra se auia impresso otras vezes..."²⁵

Mientras tanto, en la licencia de la edición de Alcalá, 1569 de Juan de Villanueua, en cuya portada, como ya hemos observado, se imprimió tímidamente "[CELESTINA]" encima del título corriente, hallamos:

"... auiendo se visto por los señores del consejo Real de su magestad vn libro que se presento por parte de Iua(n) de Villanueua impressor de libros, vezino de la villa de Alcala intitulado primera Celestina se mando que se le diesse licencia..."²⁶

Los que firmaban estas licencias la llamaban "primera" para distinguir la Tragicomedia de Fernando de Rojas de las imitaciones que habían aparecido durante la primera mitad del siglo XVI, como la Segunda Celestina, 1534, de Feliciano de Silva; la Tercera parte de la tragicomedia de Celestina, 1536, de Gaspar Gómez de Toledo; y la Tragicomedia de Lisandro y Roselia llamada Elicia y por otro nombre quarta obra y tercera Celestina, 1542, de Sancho de Muñino.

En las licencias y tasas de numerosas ediciones del resto del siglo XVI se sigue insistiendo en que la obra se titulaba Tragicomedia de Calisto y Melibea.²⁷ Pero si bien se la nombró así en la licencia de la edición de Salamanca, 1590 [i.e. 1591] de Iuan y Andres Renaut, impresa a costa de Claudio Curlet, licencia obtenida en Madrid en diciembre de

CELESTINESCA

1574, en la "tassa," fechada en Madrid el 24 de enero de 1591, leemos:

"Yo Miguel de Ondarça çauala escriuano de camara del Rey nuestro señor de los que residen en el su consejo, doy fe que hauindose visto por los señores del vn libro intitulado Calisto, y Melibea, que hizo imprimir Claudio Curlet, con licencia de su Magestad, tassaron a cinco blancas el pliego."²⁸

No es hasta 1581 que en una licencia--en la otorgada a Francisco del Canto para la edición que imprimió en 1582 en Medina del Campo--se llama al libro simplemente Celestina:

"... vos q(ue)riades imprimir vn libro intitulado Celestina... vos damos licencia..."²⁹

Así se nombrará la obra de Fernando de Rojas en las licencias de varias ediciones subsiguientes.³⁰ También se da el caso en que en la licencia aparece el libro "intitulado Tragicomedia de Calisto y Melibea," mientras que en la tasa de la misma edición se nos informa que "tassaron vn libro intitulado Celestina."³¹ Esta ambivalencia se expresa en la licencia que encontramos en la edición de Zaragoza, 1607, de Carlos Lauayen y Iuan Larumbe:

"Sabed, que auindose suplicado por vuestra parte os mandemos dar licencia para boluer a imprimir vn libro ya impresso intitulado Tragicomedia de Calisto y Melibea, vulgarmente intitulado, El libro de Celestina..."³²



LICENCIA.
 Don Phelippe
 por la gracia de Dios,
 Rey de Castilla, de Ara-
 gon, de Leon, de las dos
 Sicilias, de Hierusalem,
 &c.
 DON Thomas de Borja
 por la gracia de Dios, y de
 la Santa Sede Apostolica, Ar-
 zobispo de Çaragoça, Lugarteniente y Capitan general por
 su Magestad en el presente Rey-
 no de Aragon. A los amados
 de su Magestad Carlos de Lauayen y Iuan de Larumbe Im-
 pressores vezinos de la presente
 ciudad, salud y Real dileccion:
 Sabed, que auindose suplicado
 por

Licencia.
 por vuestra parte, os mande-
 mos dar licencia para boluer a
 imprimir vn libro, ya impresso,
 intitulado, Tragicomedia de
 Calisto y Melibea, vulgarmen-
 te intitulado, El libro de Ce-
 lestina; y auindole mandado
 ver, y reconocer, auemos teni-
 do por bien de concederlos, se-
 gun que conl: presente os con-
 cedemos, licencia, permilla y
 facultad para que podays libre-
 mente imprimir el dicho libro,
 en la misma forma, y manera,
 que ya esta impresso. Y manda-
 mos a qualquiera oficiales
 Reales, que no os pongan en
 ello impedimento alguno, supe-
 na de la ira e indignacion de su
 Magestad, y de mil florines de
 oro de Aragon de los bienes del
 contras:ziete exhibideros, y a los
 Reales cofres aplicados des-
 A; sean

13. Portada y licencia de la edición de Zaragoza 1607 impresa por Carlos de Lauayen y Iuan de Larumbe (Oesterreichische Nationalbibliothek 38-L-96)


CELESTINESCA

aclaración que no impidió que a partir del folio a-10-v en adelante las páginas de esta edición quedaran encabezadas, como ya hemos señalado, por "Tragicomedia" (en verso) y por "de Celestina" (en recto).³³ Finalmente los impresores de la edición de Madrid, 1632 (in fine: 1631), habrán creído oportuno el que se resumiera y reflejara lo esencial de la problemática en torno al título de la obra de Fernando de Rojas en la portada, ya que en ella el título aparece: "TRAGICOMEDIA // D E C A L I S T O , // Y MELIBEA, VVLGAR-- // mente llamada Celestina..."³⁴

TRAGICOMEDIA
DE CALISTO,
Y MELIBEA, VVLGAR-
mente llamada Celestina: en la
qual se contienen (de mas de su
agradable y dulce estilo) mu-
chos sentencias Filosofales, y au-
tas muy necessarios para manee-
rlos, mostrandoles los enojos
que están encerrados en
suertes, y alca-
huetas.

POR EL BACHILLER
Fernando de Rojas.

AORA NVEVAMENTE
corregida y emendada, y impres-
ta conforme al Espurgato-
rio sacuo de 1631.

Año  1632.

CON LICENCIA.

En Madrid, Por la viuda de Alon-
so Martin.
C. f. de Domingo Gonzalez.

14. Portada de la edición impresa en Madrid 1632 [in fine: 1631] por la viuda de Alonso Martín (Hispanic Society of America)

pero observemos, los que firmaron la suma de licencia, la suma de tasa y la aprobación de esta edición, tal vez por no querer formar parte del "vulgo," seguían llamando a la obra Tragicomedia de Calisto y Melibea.

3. El título de las ediciones impresas en Italia.

3.1 De las traducciones.

En 1506 salió de la imprenta de "Eucharium Silber alias Franck" en Roma la edición de la traducción de "alphonso nordognez nato nispano," el texto más antiguo de la Tragicomedia que se ha conservado. Se basa, desde luego, en una edición perdida del texto español. Aparece con el

CELESTINESCA

título siguiente: "TRAGICOMEDIA DI CALI // STO E MELIBEA NOVAMEN // TE TRADVCTA DE // SPAGNOLO IN // ITALIANO // IDIOMA."35

15. Portada y colofón de la primera traducción italiana de la Tragicomedia impresa en Roma 1506 (Houghton Library, Harvard University, *SC5/R6382C/Ei 506o)

TRAGICOMEDIA DI CALI
STO E MELIBEA NOVAMEN
TE TRADVCTA DE
SPAGNOLO IN
ITALIANO
IDIOMA.

mondo de cui m'ho fare tu fatti conditione che Geo-
re perre l'urto dell'Heremio che fece Agostino. F-0
generosa e a tutto il mondo e marita. Sapho e
Laudon. Adinzora quelli che pagamogli d
N'X anchora Dandit. Salsone no uoleli l'ar
li frega perre per rispetto de tua amata. S'ho pag
quello che mercede che crede a chi lo frega. E
la feda. E' m'ho altri che no accip ch'ho altri che
cra nel mio mal del mondo malinconia per che no
le uole cospere che non hanno me data meca no ha-
eri generosa in esse Melbea: et non e' uoleto lei mo-
c'esso ha'ere' amato'esso amando non f'ra mo
L'armonia mia. Genofila. O figlia f'ca'f'ca' et per
O mia dolce compagnia. O figlia f'ca'f'ca' et per
che non uoleli che se c'ualo tua morte per che no
E' m'ho'li perre de tua uita. S'ho' amata. S'ho' per
se uoleto'li se erede de tuora tua uita. S'ho' per
che uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se
me uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se

FINIS

Impressum Romae In Campo Floro per magistrum
Eustachium Silber alius Franck Anno M-cccc-
Die uigilantissimo Lantarii

Casi el mismo título lo siguen manteniendo Zanotto da Castione en la portada de su edición fechada el 23 de junio de 1514,36 Vincenzo Minuziano

TRAGICO Comedia di Calisto Melibea de lingua
Hispana In Idioma Italiano Traducta da Alpho-
so Hardegger: et Nouamente Rectata: et cor-
recta per Vincenzo Minuziano, cum qua-
tuor agere de' p'prietate, si le uole
troua a perre perre con lei
ere uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se
d'ho'li se uoleto'li se uoleto'li se uoleto'li se
fuerit.



mondo mi lamento: per che in se me creo: per che non haue
dome data uita: non harei generata in esse Melbea: et
non essendo lei nata non harelle amato: non amando non se-
ria mio lamento in mia sconsolata et uelina uecchiezza.
O mia dolce compagnia. O figlia fra'ca'f'ca' et per che
non uolesti che io eustasse tua morte? per che non hauesti
pieta de tua uecchia: et amata matre? per che te mostra-
sti si crudel cōtra tuo uecchio patre? per che ubi' tu lassa-
to in questa dolorosa pena? per che me l'assasti tristo dis-
solato? et in hac lacrimarum Valle?

FINIS

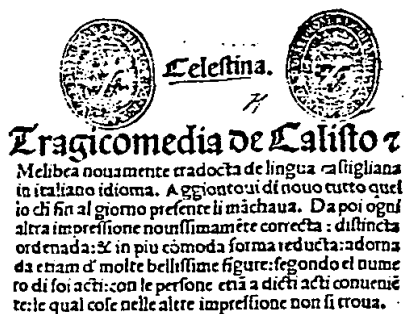
Mediolani In Officina Libraria Minuziana Mense Ianua-
rio. M.D.XV.

Impensis Venerabilis Presbyteri Nicolai de Gorgonzola.
A B C D E F G H I K L M N O P Q R
Omnes sunt quaterniones: preter R qui est diuisionum.

16. Portada y colofón de la traducción italiana de la Tragicomedia impresa en Milán 1515 (Houghton Library, Harvard University *SC5/6382c/ Ei 506oc)

en la suya de Milán de enero, 1515,³⁷ P. Pincius (si es que efectivamente fue el impresor) en la de Venecia con fecha 12 de abril de 1515,³⁸ y Angelo Scinzenzeler en la suya de marzo 16, 1519.³⁹

En 1519 Cesaro Arriuabene publica en Venecia la primera edición de la Tragicomedia--ya sea del texto en español o en italiano--que lleve en la portada el título de Celestina seguido de Tragicomedia de Calisto & Melibea.⁴⁰ En la portada de esta traducción italiana se hace alarde del hecho que se halle "adorna // da etiam d(e) molte bellissime figure." En efecto, además



CXXVIII
C Finisse la tragicomedia intitolata calisto & melibea: tradotta de lingua spagnola in italiane idioma: nouamente correcta & da ogni error castigata. Agiontoui tutto quello li manchaua: & adornada de molte bellissime figure: alli acti & materie conueniente. In pressa cò gran diligentia in uenetia per Cesaro arriuabene uenitiano nelli anni del nostro signore mille cinquecento e disiaouue a di dixte decembro.
 Registro.

Tutti sono quaterni.
 A B C D E F G H I K L M N O P Q



17. Portada y colofón, traducción italiana impresa por Cesaro Arriuabene el 10 de diciembre 1519 en Venecia (British Library 11726.aa.20)

de iniciar la costumbre de llamar "Celestina" en la portada a la obra de Fernando de Rojas, esta edición llama la atención por el grabado de la portada, pues hasta entonces se habían representado más bien las figuras de los amantes rodeados de algunos otros personajes de la obra, incluso Celestina. Aquí, en cambio, tenemos solamente a Celestina y Melibea, a la vieja medianera practicando sus artes, enredando a la joven enamorada. Encima de las dos figuras aparece la inscripción "VETVLA CAVDA SCORPIONIS", aludiendo al conocido diálogo entre Pármeno y Celestina en el primer acto. No cabe duda que con esta portada se quería llamar

CELESTINESCA

atención al personaje de Celestina con sus actividades. Desde entonces en adelante las ediciones

CELESTINA

TRAGICOMEDIA DE CALISTO ET MELIBEA NOVAMENTE

Tragedia de lingua Castellana in Italiano idioma. A piosissima di amore nato quello che fu el giorno prefato li marchese. Dopo ogni altra impressione non si trovo in questa, distinta, et lucida. Et in piu commoda forma reditta, et in piu comodo stile. Et in piu comodo stile.



18. Portada, traducción italiana impresa en Venecia 1525 por Francesco Caron. (Charles Patterson van Pelt Library, U. de Pennsylvania 868 R63C .10)

19. Portada, traducción italiana impresa en Venecia 1531 por Marchio Sessa? (Thomas Fisher Rare Book Library, U. of Toronto B-10 381)



de todas las traducciones italianas aparecerán con el título Celestina, bien visible, como puede verse consultando los ejemplares de las traducciones antiguas conservadas.⁴¹



20. Portada de la traducción italiana impresa en Venecia 1531 por A. Bindoni & M. Pasini

21. Portada de la traducción italiana impresa en Venecia 1543 por Bernardino Bendon (Special Collections, Van Pelt Library U. de Pennsylvania--



SC5 R8382 E1505o)

3.2 De las ediciones del texto español.

Mientras que a partir de 1519 con la edición de Venecia, impresa por Cesaro Arrivabene, las portadas de las traducciones italianas aparecen encabezadas por el título de Celestina, los impresores de todas las ediciones del texto en español impresas en Italia en el siglo dieciséis, se abstienen de incluir ese título en las respectivas portadas, es decir, siguen llamando la obra Tragicomedia de Calisto y Melibea, continuando así la costumbre de los impresores españoles. He aquí las portadas de dos de las nueve ediciones del texto español, impresas en Italia, de las que se han conservado ejemplares:



Tragicomedia de Calisto y Melibea en la qual se contiene de mas de la agradable y dulce estilo: muchas sentencias floridas: y auisos muy necesarios para hacerse: mostrádoles los engaños q' esta encerrados en seruientes y alcabuetas: y juntamente añadido el tratado de **Ceruo**.

22. Portada de la edición del texto español impresa en Venecia 1534 por Estephano da Sabio (Hispanic Society of America)

23. Portada de la edición del texto español impresa en Venecia 1553 en casa de Gabriel Giolito de Ferrari y sus hermanos (Colección privada de J. T. Snow)

TRAGICOMEDIA
DE CALISTO Y MELIBEA,
EN LA QUAL SE CONTIENEN
DEMÁS DE SU AGRA-
DABLE Y DULCE
Estilo, muchas sentencias filosofales y auisos muy
necesarios para hacerse, mostrádoles los
engaños que estan encerrados en ser-
uientes y alcabuetas.
Dirigida al Illmo. y muy Mag. S. el S. Juan Miras, y con
summa diligencia corregida por A. de Villan
e impresa en su ofiç de aqui noua
ylla. En su nombre añadido
el tratado de Ceruo,
CON VNA EXPOSITION DALGVNOS
Vocablos en lengua Castellana.



IMPRESSA EN VENECIA EN CASA DE GA-
BRIEL GIOLITO DE FERRARI Y SVS
HERMANOS EN EL ANNO DEL S.
M D LIII.

No es hasta 1622 que se publica en Milán una edición del texto español con el título C E L E S T I N A:

CELESTINESCA



24. Portada de la primera edición de la traducción francesa de París 1527 (Bibliothèque Nationale, París, Res. Yg. 307)

El personaje de la alcahueta había captado la imaginación del público lector italiano en tal modo que los impresores en Italia, mientras respetaban el título que Fernando de Rojas había dado a su obra y lo empleaban en sus ediciones del texto en lengua original, para sus traducciones se tomaron la libertad de entitularlas Celestina. En las portadas de estas traducciones el título original quedaba relegado a un segundo término para formar parte del extenso subtítulo.

4. El título en las traducciones francesas.

En 1527 se publicó en París la primera traducción francesa de la Tragicomedia. Como demostró Gerard J. Brault,⁴² aunque en la portada se da la impresión de que fue traducida del italiano al francés, el anónimo traductor utilizó, además de la traducción italiana, una edición del texto español como base de su traducción, pero observemos que, en cuanto al título, los que prepararon la portada para la traducción francesa siguieron el ejemplo de la traducción italiana y no el de la edición del texto español llamándola Celestine. También en el privilegio de esta primera

CELESTINA
Tragicomedia
DE
CALISTO Y MELIBEA.

*En la qual se contienen de mas de lo agradable
y dulce estilo, muchas sentencias filosofales,
y auios muy necessarios para mancebos.*

*Atendales los ENGAÑOS que estan encerrados
en SIRIENNES y ALCAHUFETAS.*

All' Illustrissimo Señor Conde Antonio
Visconte Conde de Lonato Poggio.



EN MILAN.

A costa de Iuan Baptista Bidelo Librero
M. DC. XXII.

25. Portada de la edición del texto español impresa en Milán 1622 a costa de Iuan Baptista Bidelo Librero (Hispanic Society of America)

traducción francesa se le permite a Gaillot du Prè, al librero de la Universidad de París, hacer imprimir y vender el presente "livre de Celestine..."⁴³ El nombre de los amantes se elimina por completo del título y la ilustración de la portada con una Celestina que pisa recio, con los brazos cruzados y las cuentas colgadas de las manos, no deja lugar a duda que para los que prepararon esta edición, la medianera era el personaje principal de la obra. En Francia el nombre de la alcahueta aparece en el título de todas las traducciones que se publicaron hasta 1644.

Con la publicación de la segunda traducción francesa, la de Jacques de Lavardin, impresa en París, en 1578, se inicia entre los impresores franceses la costumbre de llamar la obra La Celestine, título que seguirá apareciendo en todas las portadas de las traducciones francesas.⁴⁴ Además, por lo menos dos ediciones de esta segunda traducción--de la que hubo varias--, la de París de 1578 y otra sin fecha pero posiblemente del mismo año--de cuya portada incluimos

LA
CELESTINE

FIDELLEMENT RE-
PURGEE, ET MISE EN
meilleure forme par JACQUES
DE LAVARDIN, Escuyer, Sei-
gneur du Pleffis Bourrot en Teu-
raigne.

TRAGICOMEDIE ILLUSTRE
Espagnole, composée en reprehensio des fals
amoureux, lesquels vaincra de leurs de-
sordons & apprennent leurs amies,
En font un Dieu: aussi pour descouvrir
les traheries des maguetelles, & l'infide-
lite des meschans & traistres seruiteurs.

Vetula praua cauda Scorpionis.

Plus la Comedie de l'edition de Bellay.

A PARIS,

Par Nicolas Bonfons, rue neuue
nostre Dame, à l'enfeigne
Saint Nicolas.

26. Portada de la traducción france-
sa impresa en París posiblemente en
1578 por Charles Bonfons (Special Col-
lections, Van Pelt Library, University
of Pennsylvania SC5 R6382 Eh5601 1578)

un facsímil-, presentan debajo del título y extenso subtítulo el epíteto latino "Vetula praua cauda Scorpionis", ya aparecido en varias portadas de ediciones italianas y con el que se expresaba la opinión que se tenía del personaje cuyo nombre eclipsó el de los amantes en el título de todas las traducciones francesas.

Cuando en 1633 se prepara en Rouen una edición bilingüe español-francesa, basando esta vez la traducción en un texto español, mientras se opta por el título de TRAGICOMEDIA // DE CALISTO // Y MELIBEA, VVLGAR- // MENTE LLAMADA CELESTINA para la versión española, para la traducción francesa se invierte el orden colocando LA CELESTINE en primer lugar:

27. Portada de la edición bilingüe im-
presa en Ruan 1633
por Charles Osmont
(Hispanic Society of
America)

TRAGICOMEDIA
DE CALISTO
Y MELIBEA, VVLGAR-

MENTE LLAMADA CELESTINA:
en la qual se conuenen (de mas de su agradable
y dulce estilo) muchas sentencias Filosoficas,
y auisos muy necesarios para moços, mo-
ñtrandoles los enganos que ellos enuentran en
seruicium, & de amores.

POR EL BACHILLER
Fernando de Rojas.

CORRECIDA Y EMENDADA
por el autor y traducida de Castellano
en Frances.



EN RVAN.

1633.

23

LA CELESTINE
O V
HISTOIRE
TRAGICOMIQUE
DE CALISTE ET
DE MELIBEE.

Composée en Espagnol, par le Bachelier
Fernand Rojas.

Et traduite de nouueau en François.



A ROYEN,
Chez CHARLES OSMONT, en la
grande rue des Carmes.

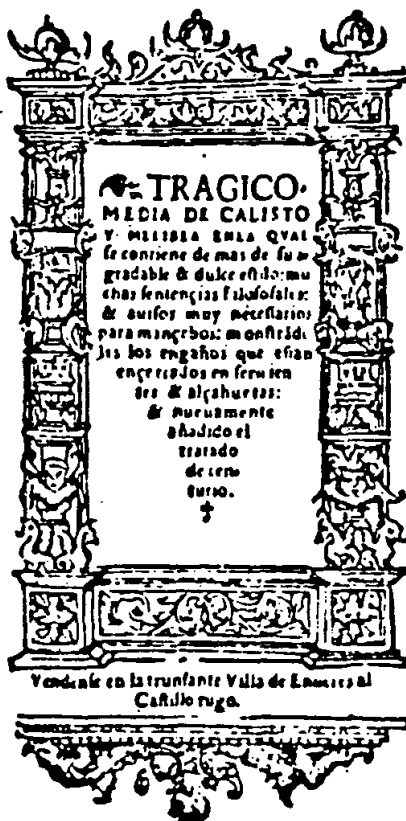
M. DC. XXXIII.
AVEC PRIVILEGE.

CELESTINESCA

Estos títulos se repetirán en las ediciones bilingües de Rouen-Pamplona, 1633; Rouen 1633-34 y de Rouen 1644.⁴⁵

5. El título en las ediciones de la Tragicomedia impresas en los Países Bajos.

A partir de 1539 un buen número de ediciones del texto español de la Tragicomedia salió de los talleres de las prensas en los Países Bajos. La primera de estas ediciones fue la de Guillaume Montano con fecha 28 de junio de 1539.



28. Portada de la Tragicomedia impresa en Amberes 1539 por Guillaume du Mont (Hispanic Society of America)

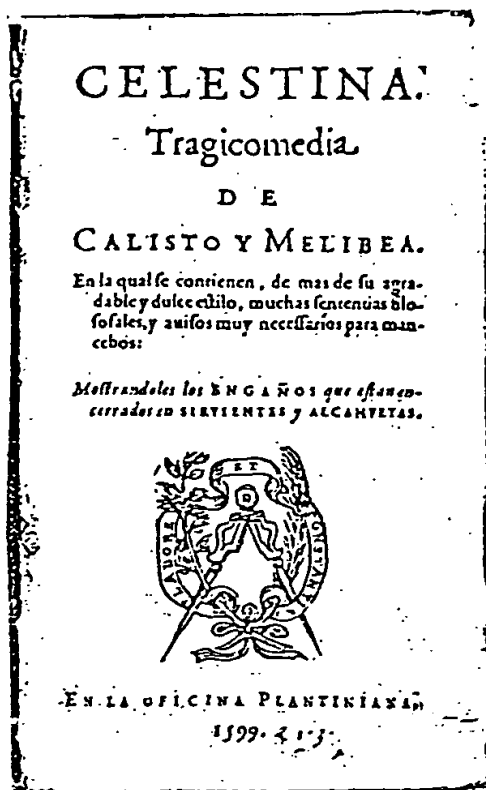
Como señaló Theodore Beardsley,⁴⁶ esta edición siguió muy de cerca la tradición de las ediciones venecianas del texto español, especialmente la de 1534, imitándola fielmente también en cuanto al título.

CELESTINESCA

En igual modo, Martín Nucio en las dos ediciones suyas de las que se han conservado ejemplares, publicadas en 1544 y 1545 respectivamente, imprime la obra con el título Tragicomedia de Calisto y Melibea.

Con la edición de la viuda de Martín Nucio, impresa en Amberes en 1558, parece haberse iniciado la costumbre de encabezar las páginas del libro con "TRAGICOMEDIA" (en verso) y "DE CELESTINA" (en recto), si bien observamos que en la portada el título sigue siendo Tragicomedia de Calisto y Melibea.⁴⁷ Esto lo repetirá Philipppo Nucio en 1568,⁴⁸ después de asumir las reponsabilidades del taller heredado de su padre. No es hasta 1585 que se publica en la famosa prensa de la Oficina Plantiniana el texto de la Tragicomedia en una edición con el título Celestina, Tragicomedia de Calisto y Melibea.⁴⁹ En 1595 se publica otra edición en el mismo taller con una portada que presenta en grandes caracteres mayúsculos el título "C E L E S T I N A" seguido de "Tragicomedia // DE // CALISTO y MELIBEA" en letras de tamaño más pequeño.⁵⁰ Además observamos que en el subtítulo se destacan en caracteres mayúsculos las palabras "ENGAÑOS", "SIRVIENTES" y "ALCAHUETAS", palabras con las que al parecer se quería llamar la atención al propósito didáctico de la obra. Todo ello se repetirá en las portadas de las dos ediciones que salieron de la misma prensa en 1599.⁵¹

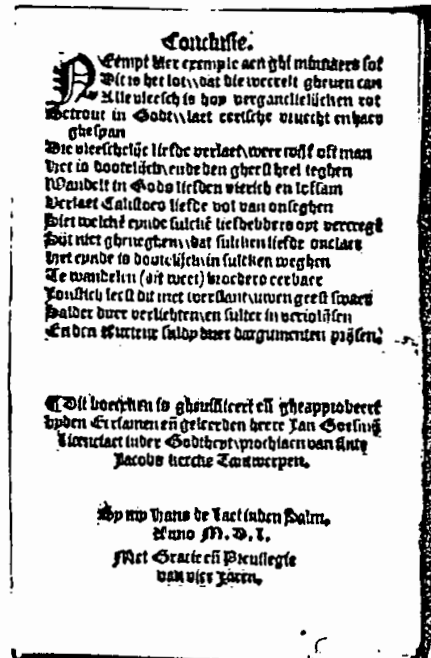
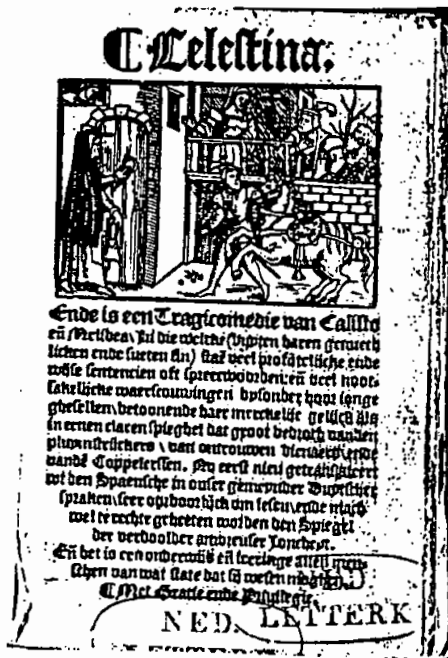
29. Portada de una de las ediciones del texto español impresas en 1599 en la Oficina Plantiniana (Colección privada de J. T. Snow)



CELESTINESCA

Desafortunadamente, de otra edición, también de la Oficina Plantiniana, la de 1601, no se ha podido localizar hasta ahora ningún ejemplar.⁵²

Si en cambio volvemos nuestra atención a las traducciones flamencas, vemos que, si bien son menos numerosas que las italianas, también presentan mucho antes que las ediciones del texto español impresas en los Países Bajos, el título de Celestina en sus respectivas portadas.



30. Portada y colofón de la traducción flamenco impresa por Hans de Laet, Amberes 1550

No obstante se elimina de la portada de la edición de Heyndrick Heyndricx de Amberes, 1574, para las demás traducciones se vuelve a usar el título de Celestina, seguido de "Een tragicomedie van Calisto ende Melibea..."

6. El título de la obra de Fernando de Rojas en Inglaterra y Alemania.

6.1 El título de la Tragicomedia en Inglaterra.

La primera adaptación de la Tragicomedia en lengua inglesa, de hacia 1530, lleva el siguiente incipit:

A new cōmodye in englysh in maner /
Of an enterlude ryght elygant & full of craft
of rethoryk / wherein is shewd & dyscrybyd as
well the bewte & good propertes of women /

CELESTINESCA

as theyr vycys & euyll cōdiciōs / with a morall
cōclusion & exhortacyon to vertew.⁵³

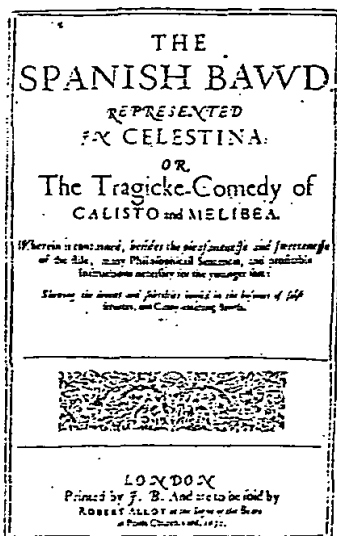
El nombre de Celestina no aparece en el mismo ni tampoco el de los amantes. Sin embargo, casi todas las referencias a la obra, tales como "Comoedia Celestina" (1566), "A booke entituled Lacelestina Comedia in Spanische" (1591) y "The tragick Comedye of Celestina" parecen indicar que el nombre de la medianera formaba parte del título por el que se conocía la Tragicomedia en Inglaterra en el siglo dieciséis.⁵⁴

A new cōmodye in englysh in maner
Of an enterlude ryght elegant & full of craft
of rethorick / where in is shewed & byscrybd as
well the beaute & good properties of woman /
as theyr vycys & euyll cōdiciōs / with a morall
cōclusion & exhortacyon to vertew



31. Incipit de la primera adaptación inglesa (los primeros cuatro actos) por un autor anónimo (Bibliotheca Bodleiana--Oxford)

En el manuscrito de Alnwick de la traducción de James Mabbe, editado y estudiado por la investigadora Martínez Lacalle, que como ella sugiere, ha de fecharse entre los años 1603 y 1611,⁵⁵ el hispanista inglés parece haber seguido muy de cerca una de las ediciones del texto español impresas en la Oficina Plantiniana, también en cuanto al título de "CELESTINE // or the TRAGICKCOMEDIE // of CALISTO and MELIBEA,..."⁵⁶ En la epístola dedicatoria que contiene este manuscrito, se refiere varias veces al libro como Celestine⁵⁷ y eventualmente, aclarando para los lectores



32. Portada de la traducción inglesa de James Mabbe impresa por J[ohn] B[eale] en Londres 1631 (Hispanic Society of America)

CELESTINESCA

ingleses quién era Celestina, publica su traducción con el título "THE // SPANISH BAWD, // REPRESENTED // IN CELESTINA: // OR, // The Tragicke-Comedy of // CALISTO and MELIBEA."

6.2 El título de las traducciones alemanas.

El 20 de diciembre de 1520 se terminó de imprimir en el taller de Sigismund Grimm y Markus Wirsung en Augsburgo la primera traducción alemana de la Tragicomedia preparada por Christof Wirsung.⁵⁸ Como podemos observar en la portada, para el título el traductor alemán en lugar de "Tragicomedia" optó por "Hipsche Tragedia", incluyó el nombre de los amantes a quienes describe como un caballero y una noble doncella respectivamente, y le promete

33. Portada de la primera traducción alemana publicada en Augsburgo 1520, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel --Ll 206 [Reproducido de la ed. facsimil "Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung," Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 1984]



al lector una obra de dificultoso principio, dulce medio y del más amargo fin por la muerte de ambos. No aparece el nombre de la medianera. Si Wirsung se valió de la edición de Arrivabene, Venecia 1519, como base para su traducción, decidió no imitarla en cuanto a la novedad de llamarla Celestina.⁵⁹ En la "carta dedicatoria" menciona "ain biechlin ausz Hispanischer in lumbardish welsch gewendt", es decir, un librito traducido del español al italiano lombardo, afirma que el título lo identifica como una "Tragedia" y explica que bien podría llamarse "Comedia", sin mencionar en ninguna ocasión el nombre de Celestina.⁶⁰ Tampoco siguió el ejemplo de la edición de Arrivabene, ni tampoco el de la traducción francesa de 1527,--ediciones que, como hemos señalado, llevan en la portada el título de Celestina y Celestine respectivamente--cuando en 1534

publica AInn recht Liepliches büchlin..., su nueva traducción

34. Portada de la segunda traducción alemana publicada en Augsburg 1534, Universitätsbibliothek, Erlangen--RL 166^{da} [Reproducido de la edición facsímil "Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung" --Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 1984]

AInn recht Liepliches
büchlin vnnnd gleich ain traurige
Comedi (so von den Latiniſchen Tragicommedia ge-
 nant wird) darauß der leſer vaſt nutzlichen berichte/von ſchaw-
 den vñ geyſtlichen lieb/vntrew der diener/auffſag
 der gemaynen weyber / liſt vñ geynigkait der tups
 ler / vnd gleich als in eynem ſpiegel man
 chertay ſitzen vnnnd eygenſchafft
 der menſchen ſehen vnd
 lernen mag.



Liber ad lectorem.
 Qui variæ fortunæ discere lufus
 Expetit, & vitæ ludicra longæ ſuz:
 Ac Veneris vires alieno ſcîre perido,
 Me legat, expertus cuncta docere volo.
 M. D. XXXIII

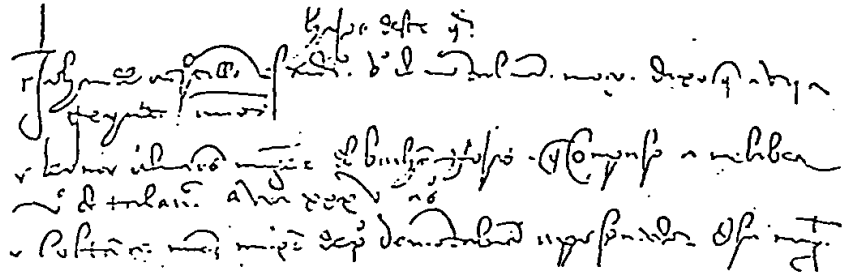
alemana, en la que el propósito didáctico es evidente comenzando por el extenso título.⁶¹ En el diálogo entre Urbanus y Amusus que reemplaza la "carta introductoria" de la primera versión de Wirsung, se vuelve a hablar del librito (büchlin)⁶² de este español ("disem Hispanier")⁶³ cuya ficción ("gedicht")⁶⁴ se parangona con las obras de Séneca, de Plauto y de Terencio. También se habla de esta "Tragicomedia"⁶⁵ y al evaluar a los personajes se menciona a la vieja alcahueta (alten kupplerin),⁶⁶ a esta mujer infame ("verleymtesten weybe")⁶⁷ y se condena la instigación de la vieja "Scelestina",⁶⁸ su falsedad, su codicia, sus mentiras y perversidad ("vntrew geytigkait lugin vnd boszheyt").⁶⁹ Pero el nombre de la medianera no forma parte del título de las traducciones alemanas.

7. "Vulgarmente llamada Celestina"

Hemos resumido lo que hicieron los impresores en España, en Italia, en Francia y en otros países europeos respecto al título de la obra de Fernando de Rojas. Pero, ¿cómo la llamaban en España los lectores que la discutían, la criticaban o simplemente la mencionaban? Al principio, al parecer, se la llamaba por varios nombres.

CELESTINESCA

En el proceso contra Alvaro de Montaluan, en el año 1525, el suegro de Fernando de Rojas--como señaló hace años Serrano y Sanz--⁷⁰ identificó a su hija Leonor Alvares como "muger d(e)l bach(ille)r Rojas que compuso a Melibea."



Facsimil of a handwritten document fragment from the Toledo Inquisition process of 1525. The text is written in a cursive script and includes the name 'Leonor Alvares' and the name of the printer 'bach(ille)r Rojas'.

35. Facsímil (parcial) del folio 4 del proceso de la Inquisición de Toledo contra Alvaro de Montalbán [1525] donde se menciona a "Leonor alvares muger d[e]l Bach[ill]er Rojas, q[ue] compuso a melibea ..."

Es interesante que haya sido el padre de la mujer de Rojas quien al mencionar a su hija le diera ese nombre a la obra de su yerno. Es caso único.

Al comentar la edición de la Comedia de Toledo, 1500, ya vimos cómo Alonso de Proaza en los versos de las octavas finales llamaba a la obra calisto. No se trata de un caso aislado. En la edición del Libro del emperador Marco aurelio co(n) relox de principes impreso por maestre Nicolas Tierri en Valladolid en 1529, Antonio de Guevara enumera a calisto entre los libros vanos con los que muchos pierden el tiempo,⁷¹ si bien más adelante, en 1539, lo llamará celestina.⁷²

En el "Ynventario de los bienes y hazienda de Juan cromberger difunto" fechado el 10 de septiembre de 1540, en la lista de libros, se mencionan "262 Calistos" y "63 Celestinas".⁷³ ¿De qué textos y ediciones se trataba? Juan Cromberger había heredado el taller de imprenta y la librería de su padre Jacobo Cromberger, el famoso impresor sevillano quien a su vez había continuado la empresa de Stanislao Polono, el impresor de la Comedia de Sevilla, 1501. Durante los años en que la famosa imprenta sevillana estuvo al mando de Jacobo Cromberger solo, es decir entre 1504 y 1525, salieron de ese taller cuanto menos tres ediciones de la Tragicomedia, entre las que se contaba la que lleva por título Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina. Padre e hijo juntos imprimieron por lo menos dos ediciones más en 1525 y 1528 respectivamente, y en 1535 Juan imprimió otra más de la que afortunadamente se nos ha conservado un ejemplar recientemente descubierto.⁷⁴ Si bien podríamos inclinarnos a pensar que los "262 calistos" serían ejemplares de la edición de Sevilla, 1518-1520 con su título original, la verdad es que ejemplares de cualquiera de estas ediciones, de una o de todas ellas podrían haberse

contado entre esos "262 Calistos" y esas "63 Celestinas" que se habían acumulado en la casa de los impresores a lo largo de los años. Además ¿no habría quizás entre todos ellos algún que otro ejemplar de ediciones impresas por otros impresores?

En 1541, después de morir Fernando de Rojas, su mujer Leonor Aluarez declaró en el inventario de bienes que les había legado diciendo que entre los libros hubo "Yten el libro de Calisto".⁷⁵

En 1559 Juan Timoneda, al tratar del estilo cómico en el que se pintan vicios y virtudes, da como ejemplo la obra de Fernando de Rojas: "bien lo supo el que compuso los amores de Calisto y Melibea"⁷⁶ y todavía en 1615 Suárez de Figueroa observa que "en la Tragedia de Calixto, Celestina inflama con tales cosas a Melibea."⁷⁷

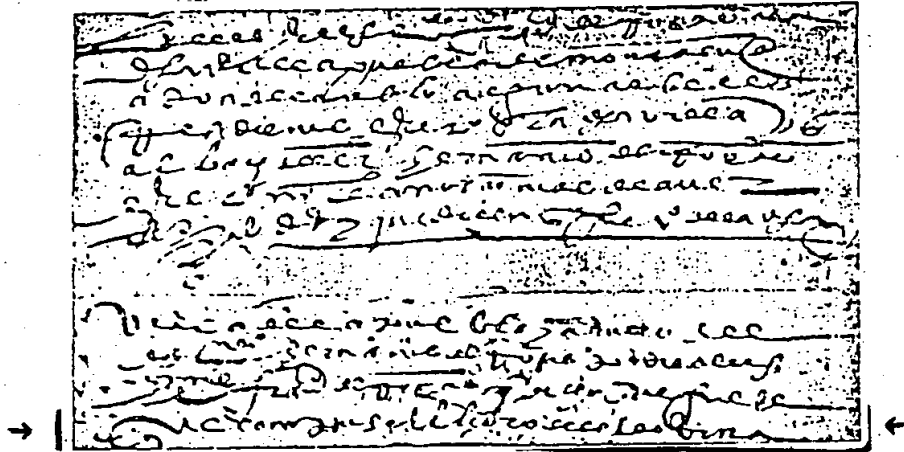
Con todo, como ya observó Keith Whinnom,⁷⁸ muy pronto la obra empezó a llamarse Celestina. Basta consultar los trabajos de F. Rodríguez Marín,⁷⁹ de Irving Leonard,⁸⁰ de María Rosa Lida de Malkiel⁸¹ y, más recientemente, los de Pierre Heugas⁸² y de Maxime Chevalier⁸³ que citan comentarios de muchos críticos y lectores para comprobarlo. Ya en 1531 Francisco de Osuna escribe de "quienes leen a Celestina o a otros semejantes,"⁸⁴ y volverá a llamar la obra así en 1536.⁸⁵ Entre 1535 y 1536 Juan de Valdés, estando en Nápoles, al escribir su Diálogo de la lengua, la llama Celestina en tres ocasiones.⁸⁶ Para Alejo de Venegas será Scelestina en 1540⁸⁷ y en 1541 Blasco de Garay se queja "de los que suelen leer sino a Celestina o cosas semejantes."⁸⁸ Así la llamaban hacia mediados del siglo XVI Fray Luis de Alarcón⁸⁹ y Jerónimo Zurita.⁹⁰ En la Farsa salmantina de Bartolomé Palau, publicada en 1552, un escolar se queja de su pobreza y de su miserable biblioteca:

"...¿Libros?,
pues vos lo veed:
vna Celestina vieja
y vn Phelipo de ayer."⁹¹

En 1570 Martín de Azpilcueta escribe de "un libro que llaman Celestina"⁹² y Simón Borgoñón, en la dedicatoria de su edición--que lleva por título Tragicomedia de Calisto y Melibea--cuenta haber conocido a vn "docto religioso q(ue)" le había dicho que "no absolvería de buena gana aquie(n) en Celestina leer acostu(m)brasse."⁹³ Unos quince años más tarde, Andrés Rey de Artieda citará a Celestina como ejemplo⁹⁴ mientras que Fray Juan de Pineda, en 1589, tratará de la "lección de Celestina."⁹⁵ Hasta en el Nuevo Mundo, en un sínodo en Tucumán, allá por 1597, Celestina se halla entre los "libros torpes" que deben ser recogidos y quemados.⁹⁶ Y si antes se llamaba libro de Calisto en algunos documentos legales, en la segunda mitad del siglo

CELESTINESCA

XVI, en una sentencia contra Rafaela Pérez, acusada de hechicera en 1566, leemos: "... dixo que diziendole cierta persona que en el libro de Celestina..."⁹⁷ En 1584, en la "Probanza de hidalguia" del licenciado Hernando de Rojas, nieto del autor de nuestra Tragicomedia, Antonio de Salazar y Blas Rodríguez, dos testigos, informando del abuelo, afirman que de él se decía que "hauia hecho el libro llamado Celestina"⁹⁸ y Hernando de Benabides, otro testigo más, también informa del abuelo "que dicen que fue el que compuso el libro de celestina."⁹⁹



36. Facsímil del trozo final de la p. 16 y principio de la p. 17 de la probanza de hidalguía de sangre del licenciado Hernando de Roxas [1584]

En el Arbol genealógico de la familia de los Franco, cuyo contenido publicó Gilman,¹⁰⁰ el bachiller Rojas queda identificado como el "que compuso a Celestina la vieja," título con el que también se menciona la obra repetidas veces en el "expediente de limpieza" de don J. F. Palavesín y Rojas de 1616.¹⁰¹ Con el título de Celestina la vieja, como con el de Primera Celestina o Celestina primera, se distinguía la obra original de Rojas de sus imitaciones.

En los inventarios de bienes también muy pronto se llama al libro Celestina. En Barcelona, en 1537-38, Francesc Terré tiene "una Celestina"¹⁰² y en otro inventario del año siguiente, también en Barcelona, se mencionan "dos Salestinas."¹⁰³ En el de Cristóbal de la Quadra de Valladolid, en 1559, hallamos "vna celestina."¹⁰⁴ En 1576 un mercader de la ciudad de México, en un documento que publicó Irving Leonard, promete pagar por "6 Selestinas, papelones a 3 reales" y por "12 Selestinas, Anveres, tablas a 3 reales",¹⁰⁵ y hay que recordar que para esas fechas las ediciones publicadas en Amberes aun no llevaban el título de Celestina en las portadas. En 1583, en una escritura redactada en Lima, se mencionan "12 celestinas de las mas

CELESTINESCA

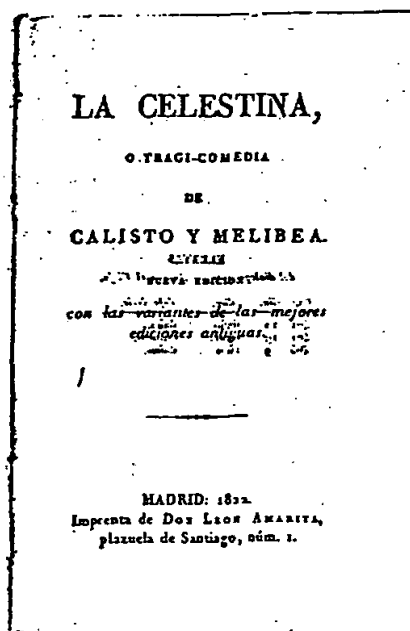
chicas con flores de oro la meitad [sic] y la otra mitad en pergamino."¹⁰⁶ En el inventario de un profesor de Prima de Filosofía de la Universidad de Valladolid, en 1584, se menciona una "Celestina, 16^o"¹⁰⁷ y también en el inventario de la biblioteca del Inca Garcilaso, firmado en Córdoba en 1616, figura una Celestina.¹⁰⁸

A principios del siglo XVII Francisco López de Ubeda escribe del "tono del libro de Celestina"¹⁰⁹ y Lope y Cervantes llaman a la obra Celestina.¹¹⁰

Todo ello se debe indudablemente al hecho de que el público español también percibiera al personaje de la alcahueta creado por Fernando de Rojas como el más importante de la obra, pues si bien hay comentarios sobre los amantes y sobre algún que otro personaje, exceden en cantidad los que se refieren a Celestina. Como señaló Chevalier, Celestina como personaje fascinaba a los españoles provocando en ellos diversas reacciones.¹¹¹ Llegó a ser personaje popular que aparece en obras burlescas, que entra en el mundo del Romancero, que forma parte del refranero, del folklore estudiantil salmantino y que, como señaló Rodríguez Marín, aparece hasta en un desfile, según relata Sebastián Horozco allá por 1555: "... iba celestina con su cuchillada y su canastilla de olores" entre máscaras de moros, judíos, cardenales, monjas y viudas.¹¹² Era el personaje que más había impresionado a los lectores y, por ello, los amantes tuvieron que cederle su lugar en el título.

Como señaló Whinnom, durante el siglo XVI, cuando se llamaba al libro Celestina, aparecía sin el artículo.¹¹³ En una sola ocasión hemos hallado el nombre del libro precedido por el artículo usado en el siglo XVI, y en esa ocasión, bien puede no formar parte del título: en el testamento de Juan López Enríquez de Calatayud de 1570, donde se menciona "Otro libro chequito que es la Celestina."¹¹⁴ Aun en el siglo XVII, la mayoría de los que mencionan la obra, la llaman Celestina. Unos pocos, como Salas Barbadillo,¹¹⁵ Gracián¹¹⁶ y, en una ocasión, Quevedo¹¹⁷ le anteponen el artículo, pero bien pueden haber anticipado la regla del español moderno: "cuando una obra tiene por título un personaje, se dice el Otelo," es decir, el artículo no forma parte del título, como señaló Whinnom.¹¹⁸ Pero si esto es así, nos preguntamos ¿por qué don León Amarita, al publicar la primera edición moderna después de un intervalo de casi dos siglos que pasaron sin que se publicara una sola edición española, prepara su edición con la siguiente portada en 1822?:¹¹⁹

37. Portada de la primera edición moderna impresa por León Amarita en Madrid 1822 (Colección privada de Joseph Snow)



¿Habr  contribuido a ello la costumbre de que se usara a veces el artículo ante nombres de gente humilde en la lengua familiar y coloquial?  O el que se emplee el artículo con nombres propios de mujeres célebres como, por ejemplo, en el caso de la Raquel?  O el hecho de que entre todas las Celestinas que se escribieron, la de Fernando de Rojas era la que se destacaba más?  O se deberá la costumbre de incluir el artículo en el título a una influencia francesa? Posiblemente se debe a una conjunción de varias razones.

Fernando de Rojas, después de ampliar la Comedia, la llam  Tragicomedia de Calisto y Melibea. Para los traductores italianos y para el vulgo español el nombre muy pronto llegó a ser Celestina. Los traductores franceses, a partir de 1578, la titularon La Celestine, y si bien Celestina puede parecernos preferible, ha sido La Celestina el título por el que optaron a partir de 1822 los impresores del texto español de la Tragicomedia en el mundo hispánico,¹²⁰ título que se ha arraigado y por el que se conoce hoy la famosa obra de Fernando de Rojas.



CELESTINESCA

NOTAS

¹See Keith Whinnom, "'La Celestina', 'The Celestina', and L2 Interference in L1," Celestinesca, 4:2 (1980) 19-21.

²Según Fernando de Rojas nos informa en el "prologo" a la obra en veintiún actos, estos argumentos añadidos le parecían superfluos: "... q(ue) avn los imp(re)ssores ha(n) dado sus pu(n)turas: poniendo rubricas: o sumarios al pri(n)cipio de cada acto narra(n)do e(n) breue lo q(ue) dentro contenia, vna cosa bie(n) escusada, segu(n) lo q(ue) los antiguos escritores vsaron..." (Toledo, 1510-1514). Fernando de Rojas parece referirse aquí a lo expresado por Terencio en el prólogo del Andria.

³La edición de Burgos que se supone impresa en 1499, cuyo único ejemplar se conserva en The Hispanic Society of America, como es sabido, carece de portada, de todo el material preliminar y del que sigue al acto XVI en las otras dos ediciones de la Comedia.

⁴También se anuncia en la primera página de la edición de Burgos, ¿1499?

⁵Creemos que aquí no se refiere a la interpretación del personaje de Calisto, sino al nombre que solía darse a la obra, pues como se verá más adelante, en varias ocasiones se menciona en documentos legales al autor que "compuso a Calisto"; se enumera a la obra como "Calisto" o se habla del "Libro de Calisto." Aún hoy en día, en el General Catalogue of The British Museum, la Tragicomedia se halla catalogada bajo el nombre "Calisto."

⁶Impresa por "Eucharium Silber alias Franck." Consta de veintiún actos. Se titula: TRAGICOMEDIA DI CALI // STO E MELIBEA NOVAMEN // TE TRADVCTA DE // SPAGNOLO IN // ITALIANO // IDIOMA. Para la descripción y localización de ejemplares de esta edición ver Emma Scoles, "La prima traduzione italiana della 'Celestina': repertorio bibliografico." Studi di Letteratura Spagnola, Roma, 1964, p. 213.

⁷Printing in Spain, 1501-1520, Cambridge, 1966, en particular "Appendix B"--The Early Editions of 'Celestina'," pp. 141-156.

⁸Nicolás Gazini de Piemonte y Juan de Villaquirán. Ver Norton, op. cit., pp. 154-155.

⁹Según hemos podido constatar, aparte de la de Toledo, 1510-1514 y de la de Sevilla de hacia 1511 ya mencionadas, de las impresas en España que se han conservado, solamente

CELESTINESCA

las ediciones de Barcelona, 1531, de Medina del Campo, 1566, de Madrid, 1569 y de Toledo, 1573 mantienen en el subtítulo "en la qual se contiene." En todas las demás con subtítulo en la portada leemos "en la qual se contienen."

¹⁰El ejemplar único conservado de esta edición se halla en The British Library, Londres (Signatura C. 64. d. 4).

¹¹El único ejemplar que se conserva de esta edición se encuentra en The British Library, Londres (Signatura C. 63. f. 15).

¹²El ejemplar único conservado de esta edición se encuentra en The British Library, Londres (Signatura G. 10233).

¹³De esta edición se han conservado dos ejemplares: 1) el de The Hispanic Society of America en cuya tapa interior leemos "2.8.56 Gift of A. M. Huntington," nota que explica por qué no la haya incluido Clara L. Penney en su libro The Book Called Celestina, New York, 1954; 2) el que fue localizado recientemente por Ivana Gallo y Emma Scoles en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 30275). Ver "Edizioni antiche della 'Celestina' sconosciute o non localizzate dalla tradizione bibliografica," Cultura Neolatina, XLIII (1983), p. 8.

¹⁴Una excepción la constituye la edición de Salamanca, 1543 impresa en casa de Juan de Junta de cuya portada ofrece una reproducción facsimilar reducida Clara L. Penney, op. cit., p. 105. Según observa Griffin en su artículo "Four Rare Editions of 'La Celestina'," The Modern Language Review, July 1980, Vol. 75, p. 563, y como ya señaló Givanel Más en la descripción del ejemplar, esta edición presenta la peculiaridad de tener el "Auto de Traso" al final del libro, después de las octavas finales de Proaza y no como acto diecinueve, como es el caso en las otras ediciones que lo incorporan en el texto.

¹⁵Este es el caso de las ediciones de Burgos, 1531; Sevilla, 1535; Burgos, 1536; Çaragoça, 1545, impresa por G. Coci; Sevilla, 1550 donde la información aparece antes de las octavas finales; Çaragoça, 1555; Cuenca, 1561; y Valladolid, 1561-62.

¹⁶Los dos ejemplares conservados de esta edición se hallan en 1) The Hispanic Society of America, New York; y 2) la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 4423).

¹⁷Penney, op. cit., p. 18.

¹⁸Artículos citados en notas 13 y 14.

CELESTINESCA

¹⁹Se trata de: 1) la impresa en Valladolid, posiblemente entre 1526 y 1540, acaso por Nicolas Thierry, como sugiere Griffin, cuyo único ejemplar conservado se encuentra en la Saltykov-Shchedrin State Public Library, Leningrado (Signatura 6.20.4.24). Tras título y subtítulo leemos: "... en siruie(n)tes y Alcahuetas, co(n)el trata--// do de Centurio:y el auto de Traso"; 2) la de Estella, 1557 impresa por Adrian de Anvers, recientemente localizada por Gallo y Scoles que se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek, Monaco (Signatura B.L.hisp. p. 53); 3) la otra de Estella, 1560 también de Adrian de Anvers, que se halla en la Biblioteka Jagiellonska, Cracovia (Signatura Cim. 1281). En las portadas de las dos de Estella se anuncia: "Ua aqui añadido el Tratado // de Centurio, y el aucto de Traso." Ver Griffin, op. cit., pp. 563-570. Ver el trabajo de Gallo y Scoles, op. cit., p. 5.

²⁰Impresa en Barcelona. El ejemplar se halla en The Hispanic Society of America. Ver Penney, op. cit., p. 58.

²¹Penney incluyó en p. 107 de su libro la reproducción facsimilar reducida de la portada de esta edición tomada del Manual de F. Vindel. El ejemplar único conservado de esta edición se halla en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 31686) donde fue localizado recientemente por Gallo y Scoles. Op. cit., p. 11.

²²Tal es el caso, por ejemplo, de la de Estella, 1560, impresa por Adrian de Anvers, a pesar de que en el colofón se lea: "con expresso permissio // del Real consejo de Naua-// rra;" de la de Valladolid, 1561-62, de Francisco Fernandez de Cordoua, no obstante se anuncie en la portada: "con licencia delos // señores del consejo de su Magestad Imprensa;" de la de Alcalá, 1563, cuyos impresores, Francisco Cormellas y Pedro de Robles, anuncian en la portada: "...con licencia impresa;" lo mismo lo observamos en la de Medina del Campo, 1563, por Francisco del Campo; en la portada de la de Sevilla, 1575, de Alonso Picardo, a pesar de que leamos: "con licencia de los señores // del Consejo Real," vemos que carece del texto del permiso; en la portada de la de Valencia, 1575, de Juan Navarro se nos informa "Uista, y examinada, en Valencia," pero no contiene el texto, como también ocurre con la de Sevilla, 1582, de Alonso de la Barrera, no obstante se anuncie en la portada: "Con licencia del Consejo Real."

²³El ejemplar único que se conserva de esta edición fue localizado hace poco por Clive Griffin y se halla en la Jagiellon Library, Cracovia (Signatura Starodruki Cim 5689), op. cit., p. 571.

²⁴El ejemplar único de esta edición se conserva en la Biblioteca del Palacio de Madrid (Signatura I.C.266). También se le llama "Celestina primera" en la licencia

CELESTINESCA

fecha en Madrid, a 20 de marzo de 1569 obtenida por Mathias Gast para su edición publicada en Salamanca, 1570.

²⁵El ejemplar único conservado de esta edición se halla en The Hispanic Society of America. Ver Penney, op. cit., pp. 60-62.

²⁶También se le llama "primera Celestina" en la licencia obtenida en Madrid el 18 de septiembre de 1569 por Francisco de Guzmán para su edición impresa en Toledo, 1573, como también en la tasa fechada en Madrid el 20 de julio del mismo año. Igualmente en la edición de Pierres Cosin, impresa en Madrid en 1569, cuyo único ejemplar conservado se halla en la Fales Library, parte de la Elmer Holmes Bobst Library de New York University (PQ 6426 A1 1569) en el fol. A-v se nos dice que "fue tassado el libro intitulado celestina primera..." En el fol. A2r se menciona al "libro que se intitula primera Celestina..." y en la "Provision Real" en el fol. A2v se vuelve a mencionar a Celestina primera.

²⁷Como puede verse en la licencia otorgada en Madrid el 2 de diciembre de 1574 a Juan de Lequerica para la edición de Alcalá, 1575; en la licencia concedida a Alvaro Vrsino de Portonariis del 20 de febrero de 1573 para su edición que apareció en Salamanca, 1575; en la licencia dada en Madrid, en diciembre de 1574 que contiene la edición de Salamanca, 1590 (in fine:) 1591, impresa por Iuan y Andres Renaut para Claudio Curlet; en la suma de licencia del 26 de mayo de 1631, en la aprobación del 7 de noviembre de 1631 y en la suma de tasa del 10 de noviembre del mismo año concedidas a la Viuda de Alo(n)so Martin cuya edición se imprimió a costa de Domingo Gonçalez en Madrid, 1632.

²⁸Hemos consultado el ejemplar que se halla en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura U 4005). Otro ejemplar de esta edición se halla en The Hispanic Society of America.

²⁹La licencia fue expedida en Madrid, el 11 de agosto de 1581. Hemos consultado el ejemplar de esta edición que se encuentra en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura 7491). Otro ejemplar se halla en The Joseph Regenstein Library en la Universidad de Chicago.

³⁰Como puede verse en la licencia expedida en Madrid el 16 de febrero de 1586 para la edición de Juan Gracián publicada en Alcalá el mismo año; en la licencia otorgada en Madrid el 10 de abril de 1590 a Hernán Ramírez para su edición que apareció en Alcalá de Henares en 1591; en la licencia expedida en Madrid el 27 de enero de 1573 que se incluye en la edición de Felipe Roberto publicada en Tarragona en 1595; y en la licencia del 1 de febrero de 1616, en la aprobación del 22 de noviembre de 1618 y en la

CELESTINESCA

tasa del 28 de noviembre del mismo año incluidas en la edición impresa por Iuan de la Cuesta a costa de Miguel Martínez en Madrid en 1619.

³¹Como se puede observar en la edición impresa por Andres Sa(n)ches a costa de Miguel Martínez impresa en Madrid en 1601. Ejemplares de esta edición se hallan en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 3750); en The Hispanic Society of America; en la Hebrew Union College Library, Cincinnati (Signatura RBR E/R); y en la Joseph Regenstein Library de la Universidad de Chicago.

³²Ejemplares de esta edición se hallan en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 11954); en la Oesterreichische Nationalbibliothek, Viena (Signatura 38 L 96); y en The Hispanic Society of America.

³³Así también se encuentran encabezadas las páginas de la edición de Barcelona, 1561, impresa por Claudi Bornat, y las de un ejemplar sin fecha que se halla en la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 3340). Desafortunadamente se trata de un ejemplar mutilado que carece de todo el material preliminar como también del que se encuentra por lo general al final de las ediciones.

³⁴Ver Penney, op. cit., pp. 79-80. Además de los ejemplares de esta edición citados en el libro de Penney, existen otros en The British Library (Signatura 1072. c. 19); en la colección de J. Sedó Peris-Mencheta, Barcelona; y en The Memorial Library, University of Wisconsin, Madison. El mismo título vuelve a aparecer en la portada de la edición de Carlos Labayen impresa en Pamplona en 1633.

³⁵Ver nota 6.

³⁶Ver Scoles, op. cit., p. 215. Además de los ejemplares de esta edición incluidos en el repertorio de Scoles, hemos localizado el de The Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts (Signatura *SC5 R6382C Ei506ob).

³⁷Ver Scoles, op. cit., pp. 215-216. Otro ejemplar se halla en The Houghton Library, Harvard University, Cambridge, MA, cuya portada y colofón reproducimos.

³⁸Ver Scoles, op. cit., pp. 216-217. También Gallo y Scoles, Op. cit., p. 12. Hemos encontrado otro ejemplar en The Houghton Library, Harvard University, Cambridge, MA (Signatura *SC5 R6382C Ei 506od).

³⁹Ver Scoles, op. cit., pp. 217-218. Gallo y Scoles hallaron varios ejemplares más. Ver op. cit., p. 13. Además hemos hallado otro ejemplar en The Folger Shakespeare Library, Washington, D.C. (Signatura PQ 6427 I8 1519 Cage).

CELESTINESCA

⁴⁰Además de los ejemplares mencionados por Scoles, op. cit., pp. 218-219, y del de la Biblioteca Nacional, Madrid (Signatura R 1434), otros tres ejemplares se hallan en las siguientes bibliotecas en los Estados Unidos: 1) en Haverford College Library, Haverford, Pennsylvania (Signatura PQ 6427 I8 1519); 2) en The Library of the University of Iowa, Iowa City (Signatura xPQ 6427 I8 1519); en Wellesley College Library, Wellesley, Massachusetts (Signatura Plimpton 187).

⁴¹Ver Scoles, op. cit., pp. 219-228. Gallo y Scoles hallaron numerosos ejemplares más en bibliotecas europeas, op. cit. pp. 12-16. Además hemos localizado ejemplares de varias ediciones de traducciones italianas en algunas bibliotecas en los Estados Unidos. Próximamente publicaremos el elenco de todas las ediciones y traducciones italianas y francesas que se pueden consultar en este país, en Puerto Rico y en el Canadá.

⁴²Celestine. A Critical Edition of the First French Translation (1527) of the Spanish Classic La Celestina, Detroit, 1963, pp. 6-7. Para los títulos y ejemplares conservados de las ediciones de traducciones francesas ver Appendix I, pp. 213-218.

⁴³Op. cit., p. 17.

⁴⁴Ver Fernando de Rojas, La Celestine in the French translation of 1578 by Jacques de Lavardin, a critical edition with introduction and notes by Denis L. Drysdall, Tamesis Books Limited, London, 1974.

⁴⁵Ver Brault, op. cit., pp. 217-218.

⁴⁶"The Lowlands Printings of Celestina (1539-1601)," Celestinesca, 5:1 (1981) p. 8.

⁴⁷Afortunadamente de esta edición de la que parecía que no se había conservado ningún ejemplar, Gallo y Scoles localizaron cuatro ejemplares en bibliotecas europeas. Op. cit., p. 10.

⁴⁸Aparte de los ejemplares de la Biblioteca Nacional, Madrid (Signaturas R 7836 y U 7810) hay un ejemplar en la Biblioteca da Ajuda, Lisboa (Signatura 77A-I-38) y otro más en The Memorial Library, University of Wisconsin (Signatura Rare Book Collection 715363). El ejemplar que perteneció a J. Peeters-Fontainas fue adquirido por Moorthamers, Bruselas.

⁴⁹Ver Eugenio Krapf, "Ediciones de la 'Celestina'..." en La Celestina... conforme a la edición de Valencia de 1514, reproducción de la de Salamanca de 1500, con una introducción del doctor d. M. Menéndez y Pelayo, Vigo, 1900,

CELESTINESCA

Tomo II, 55) p. XLV. Desafortunadamente de esta edición no se ha localizado ningún ejemplar hasta la fecha.

⁵⁰Además de los ejemplares mencionados por Penney, op. cit., pp. 68-70, hemos localizado varios ejemplares en bibliotecas estadounidenses que incluiremos en el elenco por publicar. El ejemplar que perteneció a J. Peeters-Fontainas se halla ahora en la Biblioteca de la Universidad de Leiden.

⁵¹Ver Penney, op. cit., p. 73 donde menciona variantes de estas ediciones. De cuatro ejemplares que pertenecieron a J. Peeters-Fontainas, dos pasaron a la Biblioteca de la Universidad de Leiden, una fue adquirida por The Hispanic Society of America, New York y la otra fue comprada por Angel Perela, Tudela del Duero, Valladolid, España. En nuestro elenco por publicar incluiremos la lista de los ejemplares de esta edición que pueden consultarse en algunas bibliotecas en los Estados Unidos.

⁵²Ver Krapf, op. cit., 65) p. XLIX.

⁵³Citado en la introducción a la edición preparada por Guadalupe Martínez Lacalle, CELESTINE or the TRAGICK - COMEDIE of CALISTO and MELIBEA, Translated by James Mabbe, Tamesis, London, 1972, p. 3.

⁵⁴Salvo "the tragical Comedie of Calistus," 1580. Ver Martínez Lacalle, op. cit., pp. 5-6.

⁵⁵Ver Martínez Lacalle, op. cit., p. 34.

⁵⁶Ver Martínez Lacalle, op. cit., p. 33 y p. 103.

⁵⁷Ver Martínez Lacalle, op. cit., pp. 107-108.

⁵⁸Gracias a la edición preparada por Kathleen V. Kish y Ursula Ritzenhoff, Die Celestina-Ubersetzungen von Christof Wirsung, Georg Olms Verlag, Hildesheim--Zurich--New York, 1984, las dos traducciones de Christof Wirsung son ahora de fácil acceso.

⁵⁹Kish y Ritzenhoff, op. cit., Chapter III: "The Two Sixteenth-Century German Celestina Translations," p. 20 y nota 10 en pp. 97-98.

⁶⁰Ain Hipsche Tragedia, editado por Kish y Ritzenhoff, op. cit., Fol. A ij (r).

⁶¹Podría traducirse: "Un librito bien ameno y a la vez una triste comedia (por tanto llamada Tragicocomedia por los [escritores] latinos) de la cual el lector colige un informe útil sobre el daño y peligro del amor carnal, la alevosía de los criados, las mañas de las mujeres lascivas, la astucia y codicia de los alcahuetes, y en la que, cual en un espejo,

CELESTINESCA

también puede ver y aprender diversas costumbres y cualidades de los seres humanos.

⁶²Op. cit., Folios Aij r., Aij v., Aij r., Avi v., Avij r. y Avij r.

⁶³Op. cit., Folio Aij v.

⁶⁴Op. cit., Folios Aij r. y Avij.

⁶⁵Op. cit., Folios Aij v. y Aij r.

⁶⁶Op. cit., Folio Aij v.

⁶⁷Op. cit., Folio Av v.

⁶⁸Op. cit., Folio Avi v.

⁶⁹Op. cit., Folio Avij v.

⁷⁰"Noticias biográficas de Fernando de Rojas autor de La Celestina y del impresor Juan de Lucena," Revista de archivos, bibliotecas y museos, año VI (Abril y Mayo, 1902), pp. 247 y 263. Quizás sea oportuno mencionar aquí el título que lleva el poema compuesto para la perdida traducción hebrea de J. Sarfati de la obra de Rojas. Según Shalom Carmy, traducido del hebreo al inglés tendríamos: "Poem Composed by the Poet on translating (or copying) the Composition of Melibea and Calisto." (Obsérvese la inversión del orden acostumbrado de los nombres de los amantes). Si bien ignoramos la fecha exacta de la traducción, tiene que haber sido anterior a 1527, año en que Sarfati falleció. Sylvia Simpson Genske, 'La Celestina' in Translation Before 1530, PhD dissertation, New York University, 1978, p. 41.

⁷¹Citado por Irving Leonard, Los libros del conquistador, segunda edición en español, México, 1979, p. 82. Hemos consultado el manuscrito R-10873 en la Biblioteca Nacional, Madrid.

⁷²Aviso de Privados y Doctrina de Cortesanos impreso en Valladolid por Juan Villaquirán, 1539, hoja 7a sin foliar. Citado por Menéndez Pelayo en Orígenes de la novela, Santander, 1943, Vol. III, p. 389, nota 1.

⁷³D. José Gestoso y Pérez, Noticias Inéditas de Impresores Sevillanos, Sevilla, 1924, p. 90 y p. 91.

⁷⁴Ver Gallo y Scoles, op. cit., p. 5.

⁷⁵Fernando del Valle Lersundi, "Testamento de Fernando de Rojas, autor de 'La Celestina'," Revista de filología española, 16 (1929), 382.

CELESTINESCA

⁷⁶Citado por María Rosa Lida de Malkiel, La originalidad artística de 'La Celestina', Buenos Aires, 1962, p. 55.

⁷⁷Citado por M. Herrero-García, Estimaciones Literarias del Siglo XVII, Madrid, 1930, p. 42.

⁷⁸Op. cit., p. 20.

⁷⁹"La Celestina," en su edición de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha, tomo IX, Madrid, 1949, pp. 69-75.

⁸⁰Op. cit., pp. 81, 82, 107, 335, 339, 409.

⁸¹Op. cit., pp. 11-26, 50-55, 294-300.

⁸²"La célestinesque et son histoire," 'La Celestine' et sa descendance directe. Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1973, pp. 13-47.

⁸³"'La Celestina' según sus lectores," Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII, Madrid, 1976, pp. 138-166.

⁸⁴En su Norte de los estados, folio 85, citado por Rodríguez Marín, op. cit., tomo IX, p. 70.

⁸⁵Ibid., p. 72.

⁸⁶Edición y notas por José F. Montesinos, Clásicos Castellanos, Madrid, 1964, pp. 182 y 183.

⁸⁷Ver Chevalier, op. cit., p. 156.

⁸⁸Citado por Heugas, op. cit., p. 16, nota 7.

⁸⁹Citado por Lida de Malkiel, op. cit., p. 294, nota 12.

⁹⁰Citado por Menéndez Pelayo, op. cit., III, p. 390.

⁹¹Citado por Rodríguez Marín, op. cit., tomo IX, p. 71.

⁹²Ibid., p. 72.

⁹³Edición Mathias Gast, British Museum (Signatura 11725. a. 8.) fol A3r.

⁹⁴Citado por Rodríguez Marín, op. cit., tomo IX, p. 70.

⁹⁵Diálogos familiares de la agricultura cristiana, B.A.E., 169, p. 49ab, citado por Chevalier, op. cit., p. 158.

- ⁹⁶Ver Chevalier, op. cit., p. 159.
- ⁹⁷Archivo Histórico Nacional, Inquisición de Toledo, legajo 27 de causas, núm. 10. Citado por Rodríguez Marín, op. cit., p. 75.
- ⁹⁸Ver Stephen Gilman, The Spain of Fernando de Rojas, Princeton University Press, 1972, Appendix III: The Probanza de hidalguía of Licentiate Fernando de Rojas, pp. 509 y 512.
- ⁹⁹Ver Fernando del Valle Lersundi, "Documentos referentes a Fernando de Rojas," Revista de filología española, XII (1925), pp. 394 y 395, en la que se reproduce el facsímil del que incluimos una reproducción.
- ¹⁰⁰Ver Gilman, op. cit., Appendix II, p. 502.
- ¹⁰¹Narciso de Esténaga, "Sobre el Bachiller Hernando de Rojas y otros varones toledanos del mismo apellido," Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, (1923), p. 81.
- ¹⁰²José M.^a Madurell Marimón y Jorge Rubió Balaguer, Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553), Barcelona, 1955, Doc. núm. 439 bis, p. 759. Citado por Chevalier, op. cit., p. 140.
- ¹⁰³Madurell Marimón y Rubió Balaguer, op. cit., Doc. núm. 413, p. 724.
- ¹⁰⁴Legajo 55, fol. 1234v que hemos consultado en el Archivo Histórico Provincial de Valladolid.
- ¹⁰⁵Ver Leonard, op. cit., Apéndice: Documento II, "Pagaré de Alfonso Losa, Mercader de libros," p. 335.
- ¹⁰⁶Ibid, Apéndice: Documento III, "Escritura de Francisco de la Hoz a Juan Jiménez del Río," p. 339.
- ¹⁰⁷Legajo 571, fol. 1316v que hemos consultado en el Archivo Histórico Provincial de Valladolid.
- ¹⁰⁸José Durand, "La biblioteca del Inca Garcilaso de la Vega," Nueva Revista de Filología Hispánica, (1948), p. 253.
- ¹⁰⁹Ver Chevalier, op. cit., p. 159.
- ¹¹⁰Ver Herrero García, op. cit., re.: Lope, pp. 11, 26, 36 y 58. Cervantes, en los conocidos versos de cabo roto de la composición "Del Donoso, poeta entreverado, a Sancho Panza y Rocinante," Don Quijote de la Mancha, edición de Martín de Riquer, Barcelona, 1968, p. 32.
- ¹¹¹Op. cit., especialmente pp. 44-166.

CELESTINESCA

112Rodríguez Marín, en su edición de Don Quijote, tomo IX, Madrid, 1949, p. 71.

113Op. cit., Celestinesca, 4:2 (1980), pp. 19-20.

114Narciso Alonso Cortés, "El traductor de Ludovico Dolce," Miscelánea vallisoletana, tomo I, 1955, p. 633.

115Citado por Lida de Malkiel, op. cit., p. 57.

116Citado por Menéndez Pelayo, op. cit., III, p. 406, nota 2.

117En el prólogo a la Eufrosina traducida al castellano por Fernando de Ballesteros y Saavedra. Citado en Menéndez Pelayo, op. cit., III, p. 456. En su España defendida menciona la obra sin el artículo. Ver Lida de Malkiel, op. cit., p. 298.

118Op. cit., Celestinesca, 4:2 (1980), p. 20.

119Don León Amarita concientemente preparó la portada con el título LA CELESTINA, pero queriendo ser fiel al texto original, incluyó una segunda portada interior con el título de CELESTINA.

120Cuando hacia mediados del siglo XIX se incluye la Tragicomedia en el volumen 3 de la Biblioteca de autores españoles, en el tomo, dedicado a "Novelistas anteriores a Cervantes", la obra carece de portada, y si bien en página 1 el título aparece como CELESTINA antes del material preliminar, en página 5, antes del argumento del acto primero, aparece el título LA CELESTINA, título que encabeza los folios rectos a lo largo de toda la obra y que se incluye en igual forma en el índice del tomo.



Medieval Studies/Spanish Literature

La Celestina

Tragicomedia de Calisto y Melibea

Volume I: Introducción
Volume II: Edición Crítica

Fernando de Rojas

Edited and with an Introduction by Miguel Marciales

With the publication of Miguel Marciales's critical edition of *Celestina*, the University of Illinois Press inaugurates the Illinois Medieval Monographs—a major new series on life in medieval Europe.

Composed by Fernando de Rojas in Spain at the end of the fifteenth century, *Celestina* is considered by many to be the first modern novel and has been cited as one of the four most important works in European literature, along with *Hamlet*, *Faust*, and *Don Quixote*. Yet, due to the proliferation of variant editions in numerous languages, no standard edition has until now been published.

Recognized as Marciales's *magnum opus*, this edition provides an exhaustive comparison of the three 16-act versions, the 1506 Italian translation, and some 23 editions prior to 1541. He has, moreover, taken into account all manner of later versions and translations. Making literally thousands of textual choices to identify superior readings and showing how he arrived at those decisions, Marciales has clearly produced the definitive edition of one of the world's great literary treasures.

"The importance of Marciales's undertaking cannot be stressed enough. Establishing the critical text of any influential work of world literature must be a continuing priority of a literate society and *Celestina* is a case in point.

Marciales's work can only be described as 'monumental' in scope and as a landmark in the clearing away of red herrings, false trails, and some overblown philological claims, all in the cause of clarity and reason. So scrupulous is Marciales to his texts, so adroit at making meaning from the slightest variant, that the whole becomes a dramatic, convincing reenactment of the life of *Celestina*-as-text."—Joseph Snow, editor, *Celestinesca*.

MIGUEL MARCIALES (1920?-1980) was for many years head of the department of classics at the University of Los Andes in Merida, Venezuela. Highly regarded among his colleagues and countrymen as a scholar, poet, and lecturer, Marciales devoted the last fifteen years of his life to producing this standard critical edition of *Celestina*.

Vol. I: 300 pages. 6 x 9 inches.
March. ISBN 0-252-01200-3.
\$27.50s.

Vol. II: 300 pages. 6 x 9 inches.
March. ISBN 0-252-01201-1.
\$25.00s.

Both volumes are published in Spanish without translation.



UNIVERSITY OF
ILLINOIS PRESS

54 E. Gregory Drive
Champaign, Illinois 61820
(217) 333-0950

Chicago Editorial Office

800 S.E.O.
University of Illinois at Chicago
Box 4348
Chicago, Illinois 60680
(312) 996-5080

Book Ordering Information

WESTERN HEMISPHERE

Trade and Library Orders

Harper & Row Publishers, Inc.
Keystone Industrial Park
Scranton, Pennsylvania 18512
(800) 242-7737
in Pennsylvania (800) 982-4377

Individual Orders

University of Illinois Press
P.O. Box 1650
Hagerstown, Maryland 21741

UNITED KINGDOM

Harper & Row, Ltd.
28 Tavistock Street
London WC2E 7PN
England

CONTINENTAL EUROPE

Harper & Row Marketing Office
10 Lindelaan
NL-1405 AK Bussum
The Netherlands